
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03495 6128

LE COBZAR

Dédié très respectueusement à son Altesse Sérénissime
Monseigneur le Prince ALBERT Ier de Monaco
En témoignage de profonde reconnaissance et de dévouement.

GABRIELLE FERRARI

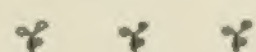
LE COBZAR

Drame lyrique
EN 2 ACTES
DE
H. VACARESCO et Paul MILLIET

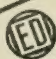


PARTITION PIANO ET CHANT RÉDUITE PAR L'AUTEUR

PRIX 15 FRANCS NET



PARIS
ENOCH & Cie, ÉDITEURS
27, BOULEVARD DES ITALIENS, 27




LIBRARY
MAR 4 1966
UNIVERSITY OF TORONTO

THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA

Direction de MM. A. MESSAGER et L. BROUSSAN

LE COBZAR

Drame lyrique en deux actes de

HÉLÈNE VACARESCO ET PAUL MILLIET

MUSIQUE DE

GABRIELLE FERRARI

Représenté pour la première fois à Paris le 30 Mars 1912

Chef d'Orchestre : M. Henri RABAUD

DISTRIBUTION :

IANA (femme de Pradea)	Mmes HATTO.
LA TZIGANE	LAPEYRETTE.
VIORICA	DUBOIS-LAUGER.
NEDELCA	GOULANCOURT.
STAN (le Cobzar)	MM. MURATORE.
PRADEA (aubergiste)	NOTÉ.
LE BERGER	NANSEN.

BALLET RÉGLÉ PAR M. IVAN CUSTINE

Mlle A. BONI, M. I. CUSTINE

Mlles BARBIER, MEUNIER, DE MOREIRA, H. LAUGIER, J. LAUGIER, M. LEQUIEN, B. MARIE, GUILLEMIN DOCKÈS, EVEN, MOURET, SOUTZO.

MM. MILHET, EVEN, CH. JAVON, E. RICAUX.

RÉGISSEUR GÉNÉRAL : M. PAUL STUART

CHEF DES CHŒURS : M. GALLON — CHEF DE CHANT : M. CATHERINE

COSTUMES DE M. PINCHON

DÉCOR DE MM. ROCHETTE ET LANDRIN

TABLE

ACTE I

ACTE II



ACTE I

Les CHAMPS

La scène représente un paysage doré en Roumanie. C'est le temps de la moisson, et, bien que le jour touche à sa fin, l'horizon est baigné de lumière.

Des femmes passent, vêtues de costumes éclatants; les unes apportent le repas du soir aux travailleurs; les autres viennent puiser de l'eau au puits qui se dresse non loin de la "carisma" *(auberge rustique).*

La maison, toute blanche, est encadrée de peupliers et ornée d'une terrasse en bois. Son toit porte un nid de cigognes. Des fruits, des légumes auprès du seuil.

A l'auvent pendent des piments rouges en colliers.

Des chants, accompagnés de flûtes, viennent de la campagne.

Impression de calme, de repos après le travail.

Des enfants, des mendiants glanent.

De nos jours.

F 8 1 . 2079

RIDEAU

Lourd. *Avec franchise et gaîté.* (69 = ♩)

cresc. *sf* *sff* *p* *sf*

1

Sopr.

Contr.

2e CHŒUR dans la coulisse

Tén. *mf*

Har_di, les bœufs des mois_son _ neurs.

Bass. *mf*

Har_di, les bœufs des mois_son _ neurs.

sf *tr*

Tén.

Col court, tê-te bais-sée, A-van-cez donc,

Bass.

Col court, tê-te bais-sée, A-van-cez donc,

tr

T.

cresc.

traî-neurs lents et lourds, a-van-cez

B.

cresc.

traî-neurs lents et lourds, a-van-cez

tr

T.

mf

droit sur la chaus-sée.

B.

mf

droit sur la chaus-sée.

cresc.

tr

2

(Les moissonneurs s'excitent au travail et attachent les gerbes de blé)

Sopr. Contr.

1er CHŒUR sur la scène

Tén. Bass.

Haï haï - di haï - di ha-ï Haï - di ha - ï!

3

S.

C.

T.

B.

S.
pp
Haï - di!

C.
pp
Haï - di!

2e CHŒUR dans la coulisse

T.
pp
Haï - di!

B.
pp
Haï - di!

sf
tr
dim.

(En ramassant leurs instruments de travail)

Les SERVITEURS (4 Basses)

mf dim.

Vi_te, les maîtres nous at _ ten _ dent. Voi_ci no_tre mai_

S.

C.

T.

B.

tr tr tr

sf sf sf sf p p sf

_son, a_vec ses peupli_ers Et son nid de ci_go _ gnes; a_vec l'auvent où pendent

mf

sf sf

4

Des piments rouges en col liers.

Sopr.

Ha - ï

Contr.

Ha - ï

2e CHŒUR dans la coulisse

Tén. *(Se rapprochant peu a peu)*

Ha - ï

Bass.

Ha - ï

pp

tr sf cresc. f dim. p dim.

(Entrée du char qui s'arrête, et sur lequel les moissonneurs entassent leurs gerbes)

Bien mesuré

tranquille et lourdement

cresc. sf

(Le char s'arrête sur la scène)

p sf poco a piacere pp

(Au loin on entend les flûtes de deux pâtres qui se répondent)

sf sf sf p cresc. dim.

sf sf sf sf p poco a piacere Rit. f

(Deux groupes d'enfants se taquinent)

5 **Vivace**

1er GROUPE (Le 1er groupe au 2d)

f

Hé, les pe - tits, hâ - tez - vous!

2e GROUPE

Vivace (144 = ♩)

sf p sf p

léger *cresc.*

1er G.

Pe - ti - tes jam - bes, pe - tits bras, pe - tits ou - vra - ges.

Les pe - tits, hâ - tez - vous!

dim.

6 *(Les petits se redressent fierement)*

2e GROUPE

Pour - quoi les grands, pour - quoi vous mo - quez-vous de nous?

(Avec malice)

2e G.

Les plus grands bœufs ne font

1er GROUPE

2e G. pas ___ les plus grands la_bou_ra_ges. Voy_ez ___

f *sf* *mf* *stacc.*

1er G. ___ ces moisson_neurs! Ça n'a pas même u_ne cou_

2e G. Voy_ez ___ ces la_bou_reurs!

f *cresc.* *sf* *p* *cresc.* *sf* *cresc.*

7

(Les deux groupes en s'échauffant et se menaçant)

1er G. _dée. Hé, hé, pe_tits bras, pe_ti_tes jambes

2e G. Ça bail_le tou_te la jour_née. Vous les grands, tai_sez_vous, Laissez_

f *cresc.* *sf* *cresc.* *sf* *f cresc.*

1er G. vi - te hâ - tez - vous!

(Ils en viennent aux mains quand quelques moissonneurs les séparent)

2e G. -nous et gare aux coups!

ff ff sf sf ff dim.

8

(Echappant aux moissonneurs qui les maintiennent et s'injuriant de nouveau)

1er G. (Aux 2ds) f Pe - tits bras!

2e G. (Aux 1rs) f Lon - gues o -

Les MOISSONNEURS (6 Ténors) p Al - lons plus de que - rel - les Les maî - tres nous at -

cresc.

Les DOMESTIQUES (6 Basses) p Al - lons plus de que - rel - les Les maî - tres nous at -

cresc.

p sempre stacc. cresc.

(En se menaçant)

1re G. (Aux 2ds) Pe_ti_tes jam_bes. *f cresc.* Hâ_tez -

2e G. _reil _ les. (Aux 1res) Grands la_bou_reurs, tai_sez - *f cresc.*

les M. _ten _ dent. Voi _ ci *dim.* no _ tre mai _ son, Fi_nis - *f cresc.*

les D. _ten _ dent. Voi _ ci no _ tre mai _ son, Fi_nis - *f cresc.*

sf *f cresc.*

1re G. -vous et fi _ lez *ff* doux, *pp* fi _ lez doux.

2e G. -vous et gare aux *ff* coups, Nous n'a _ vons pas peur de vous.

les M. _sez et hâ_tez - *ff* vous, *pp* hâ_tez - vous. (Les moissonneurs séparent les enfants)

les D. _sez et hâ_tez - *ff* vous, *pp* hâ_tez - vous.

ff *p* *dim.* *pp*

9

1er CHŒUR sur la scène
Sopr.
f
Haï - di, haï - di, ha-ï!
Contr.
f
Haï - di, haï - di, ha-ï!
Tén.
f
Haï - di, haï - di, ha-ï!
Bass.
f
Haï - di, haï - di, ha-ï!
2e CHŒUR dans la coulisse
Sopr.
p
Haï - di, ha -
Contr.
p
Haï - di, ha -
Tén.
p
Haï - di, ha -
Bass.
p
Haï - di, ha -
f sf
sf
p dim.
sf

S. dim. - ï!

dim. - ï!

T dim. - ï!

B. dim. - ï!

Animato (112 = ♩)

sf

sf

dim.

10 (Les jeunes filles jettent en l'air des grains de blé en essayant de les recevoir sur leurs tambours de basque)

Allº non troppo

p

p

Sopr.

p

Je - tons en l'air ces grains d'a - mour Qu'a

Contr.

p

Je - tons en l'air ces grains d'a - mour Qu'a

S.

ré - pan - dus no - tre fau - cil - - - le,

C.

ré - pan - dus no - tre fau - cil - - - le,

S. *cresc.*
Au - tant de grains hors du tam - bour, Au -

C. *cresc.*
Au - tant de grains hors du tam - bour, Au -

cresc.

S. *mf*
-tant de mois à res - ter fil - - - le!

C. *mf*
-tant de mois à res - ter fil - - - le!

11

(Les jeunes hommes s'approchent des jeunes filles auxquelles ils essaient d'enlever leurs ceintures)

S.

C.

Tén.

(Aux jeunes filles)

mf

La fin du jour va

sf *mf*

S. *mf* Ah!

C. *mf* Ah!

T. mettre en fê - te le vil - la - ge.

più f A pei - ne de re -

p *p cresc.* *più f*

S. *f* Ah! — *f* Je _ tons en l'air ces

C. (Avec joie) *f* Ah!

T. _tour, On rit, — on chante tour à tour.

cresc. *p* *cresc.*

cresc.

S. grains d'a_mour. — *dim.* **Cédez** Ces grains d'a_

C. *f* Je _ tons en l'air ces grains d'a_mour. *dim.* Au _ tant de

T. *dim.* Je _ tez ces grains d'a_

mf *cresc.* *dim.*

Cédez *dim.*

12 In tempo

S. p -mour!

C. p grains hors du tam - bour, Au - tant de mois, au - tant de

T. p -mour! Au -

In tempo

p

p

S. Au - tant de grains, au - tant de

C. jours à res - ter fil - - - le!

T. -tant de grains hors du tam - bour, Au -

S.
cresc.
mois, au - tant de mois, au - tant de jours
C.
cresc.
au - tant, au - tant de jours
T.
cresc.
-tant de mois, au - tant de jours
cresc.
cresc.

S.
f
sf
à res - ter fil - - - le!
C.
f
sf
à res - ter fil - - - le!
T.
f
sf
à res - ter fil - - - le!
f
f
sf
sf

(Les jeunes filles jettent en masse les grains de blé en l'air)

Pressez

S. *ff* Ah! Ah! Ah! *fff* (cri) Ah!

C. *ff* Ah! Ah! Ah! *fff* cri Ah!

T.

(Pendant ce temps là, les jeunes hommes se glissent furtivement derrière elles et leur enlèvent rapidement leurs ceintures
Les jeunes filles poussent un cri et poursuivent les jeunes hommes)

B.

Pressez

8

ff *cresc. e accelerando molto*

ff

(Les jeunes filles reprennent leurs ceintures et jettent des poignées de blé à la figure des insolents)

(Le 2e chœur, dans la coulisse, entre en scène et chante avec le 1er chœur des moissonneurs)

Vif

f *cresc.*

sf *sf* *sf* *sf*

tr

cresc.

13 **In tempo**

Les MOISSONNEURS sur la scène

Sopr. Haïdi!

Contr. Haïdi! ha_ï, haïdi!

Ten. Haïdi!

Bass. Haïdi! ha_ï, haïdi!

Les DOMESTIQUES sur la scène

Sopr. Ger - bes

Contr. Ger - bes

Tén. *(Aux domestiques)* Bel_le moisson! *(Aux filles)* Combien de

Bass. *(Entre eux, en montrant la recolte aux domestiques)* Bel_les gerbes d'or! *(Aux enfants)* Ramas_sez ces fau_cil_les.

In tempo (104 = ♩)

S. — ha_ï, — har_di — les bœufs des moisson_

C. — ha_ï, — har_di — les bœufs des moisson_

T. — ha_ï, — har_di — les bœufs des moisson_

B. — ha_ï, — har_di — les bœufs des moisson_

S. d'or, grains d'a_mour! —

C. d'or, grains d'a_mour! —

T. mois? — Combien de jours à res_ter fil_le? Combien de

B. Hâtons-nous — On nous at_

sf *sf* *sf*

S. cresc. _neur, a_vancez, a_vancez donc droit sur la chaus_

C. cresc. _neur, a_vancez, a_vancez donc droit sur la chaus_

T. cresc. _neur, a_vancez, a_vancez donc droit sur la chaus_

B. cresc. _neurs, a_vancez, a_vancez donc droit sur la chaus_

T. jours?

B. _tend!

sf sf sf sf sf sf sf sf

cresc. assai

14

S. - sée! haï - di! haï - di! ha -

C. - sée! haï - di! haï - di! ha -

T. - sée! haï - di! haï - di! ha -

B. - sée! haï - di! haï - di! ha -

S. *mf* *(Avec charme)* Ceux qui sont a - mou - reux de - vi - sent seuls d'a -

C. *mf* *(Avec charme)* Ceux qui sont a - mou - reux de - vi - sent seuls d'a -

T.

B. *f* *(Avec bonhomie et franchise)* Ceux qui ai - ment le vin, ne chantent qu'après boi - - re,

8

sf *sf* *sf*

S. _ ï, Nous c'est le

C. _ ï, Nous c'est le

T. _ ï, Nous c'est le

B. _ ï, Nous c'est le

S. _ mour.

C. _ mour.

(Avec des airs bravaches

T. *f* Et ceux qui sont sol _ dats, ne par _ lent que vic _

B.

sf *sf*

S.
cresc.
blé, le blé do - re que nous fê - tons tou -
C.
cresc.
blé, le blé do - re que nous fê - tons tou -
T.
cresc.
blé, le blé do - re que nous fê - tons tou -
B.
cresc.
blé, le blé do - re que nous fê - tons tou -
S.
C.
T.
ff
- toi - - - - re!
B.
sf
sf
sf
5
6
6
cresc.

15

ff

S. _jours, ___ Le blé fé _ cond qui fait plus ri _ ches les chau_

C. _jours. ___ Le blé fé _ cond qui fait plus ri _ ches les chau_

T. _jours. ___ Le blé fé _ cond qui fait plus ri _ ches les chau_

B. _jours. ___ Le blé fé _ cond qui fait plus ri _ ches les chau_

S. Le blé fé _ cond qui fait plus ri _ ches les chau_

C. Le blé fé _ cond qui fait plus ri _ ches les chau_

T. Le blé fé _ cond qui fait plus ri _ ches les chau_

B. Le blé fé _ cond qui fait plus ri ches les chau_

ff sf sf sf sf sf sf sf sf

S. - miè - res Et qui se re-nou - velle en é - ter - nel tré -

C. - miè - res Et qui se re-nou - velle en é - ter - nel tré -

T. - miè - res Et qui se re-nou - velle en é - ter - nel tré -

B. - miè - res Et qui se re-nou - velle en é - ter - nel tré -

S. - miè - res Et qui se re-nou - velle en é - ter - nel tré -

C. - miè - res Et qui se re-nou - velle en é - ter - nel tré -

T. - miè - res Et qui se re-nou - velle en é - ter - nel tré -

B. - miè - res Et qui se re-nou - velle en é - ter - nel tré -

S. *sempre cresc.*
- sor. Le blé qui du so - leil garde un peu de lu -

C. *sempre cresc.*
- sor. Le blé qui du so - leil garde un peu de lu -

T. *sempre cresc.*
- sor. Le blé qui du so - leil garde un peu de lu -

B. *sempre cresc.*
- sor. Le blé qui du so - leil garde un peu de lu -

S. *sempre cresc.*
- sor. Le blé qui du so - leil garde un peu de lu -

C. *sempre cresc.*
- sor. Le blé qui du so - leil garde un peu de lu -

T. *sempre cresc.*
- sor. Le blé qui du so - leil garde un peu de lu -

B. *sempre cresc.*
- sor. Le blé qui du so - leil garde un peu de lu -

sempre cresc.

16

S. *ff* miè - - - - - re d'or.

C. *ff* miè - - - - - re d'or.

T. *ff* miè - - - - - re d'or.

B. *ff* miè - - - - - re d'or.

S. *ff* miè - - - - - re d'or.

C. *ff* miè - - - - - re d'or.

T. *ff* miè - - - - - re d'or.

B. *ff* miè - - - - - re d'or.

ff

S. Dans cha - cun de ses grains,

C. Dans cha - cun de ses grains,

T. Dans cha - cun de ses grains,

B. Dans cha - cun de ses grains,

S. Dans cha - cun de ses grains,

C. Dans cha - cun de ses grains,

T. Dans cha - cun de ses grains,

B. Dans cha - cun de ses grains,

Poco rit.

S. jau - - - nes com - - - me de

C. jau - - - nes com - - - me de

T. jau - - - nes com - - - me de

B. jau - - - nes com - - - me de

S. jau - - - nes com - - - me de

C. jau - - - nes com - - - me de

T. jau - - - nes com - - - me de

B. jau - - - nes com - - - me de

Poco rit.

sf sf sf sf sf sf

17

(Le chef se met en route, tous le suivent)

In tempo

fff

S. l'or! Haï - di, ha-

C. l'or! Haï - di, ha-

T. l'or! Haï - di, ha-

B. l'or! Haï - di, ha-

fff

S. l'or! Haï - di, ha-

C. l'or! Haï - di, ha-

T. l'or! Haï - di, ha-

B. l'or! Haï - di, ha-

In tempo

sf sf sf sf

fff

Le double plus lent

S. fff - ï!

C. fff - ï!

T. fff - ï!

B. fff - ï!

S. fff - ï!

C. fff - ï!

T. fff - ï!

B. fff - ï!

Le double plus lent

sff sff sff 3

fff

8

18 (69 = ♩) *poco a poco dimin.*

(Tous disparaissent lentement)

(Nedelca et Viorica portant chacune deux cruches. Elles se dirigent vers le puits)

Sopr. *De la coulisse (En s'éloignant de plus en plus)* 19

Haï - di, haï -

Contr.

Haï - di, haï -

Tén.

Haï - di, haï -

Bass.

Haï - di, haï -

dim. sempre poco a poco

S. *dim.* - di, ha - ï! Haï - di, ha -

C. *dim.* - di, ha - ï! Haï - di, ha -

T. *dim.* - di, ha - ï! Haï - di, ha -

B. *dim.* - di, ha - ï! Haï - di, ha -

sf *sf* *sf*

S. *dim.* - ï!

C. *dim.* - ï!

T. *dim.* - ï!

B. *dim.* - ï!

sf *dim.* *sf*

S.

C.

T.

B.

Tranquillo

Rit.

20 VIORICA, *à Nedelca, tout en puisant de l'eau au puits.*

A tempo

Dan_serons-nous ce soir, le tra_vail a_che_

NEDELCA

Nous n'avons pas de cob_

A tempo

21 (Avec violence) *ff a piacere* — **In tempo Risoluto** — *a piacere*

V. C'est la fau_te de Pra_de _ a! Tant pis pour sa mai_son!

N. _zar pour danser.

In tempo Risoluto

ff a piacere *ff*

(Avec tristesse) *sfp dim.*

N. Tris _ te mai_son!

mf cresc.

V. Mau_vais pré_sa _ _ _ ge!

ff *sf* *sfp* *p* *sfp*

f

N. *sf* Pau _ vre *sf* Ia _ na!

mf *sf*

V. La femme est tris_te

p *dim.* *pp* *sf* *sfp*

poco piacere
f
In tempo più animato
V.
Et l'homme rude et vio_lent.
col canto
In tempo più animato
sf
ff
pp
22
Più lento
V.
(Curieuse)
mf
Tu crois?
NEDELCA, très mordant.
f
sf
sf
La tzi_ga_ne leur a je_té un sort.
Più lento (80=♩)
bien mesuré
sf
p
sf
p
sf
p
mf
(Mystérieusement)
Rit.
N.
C'est certain. Du jour où la tzigane est par - tie A_vec Stan...
Rit.
dim.
23
In tempo tranquillo (72=♩)
p
dolce
p
pp

VIORICA, *avec un souvenir joyeux et une tendresse émue.* *mf*

Poco rubato
con grazia

Ah! ce Stan! Nul ne savait chan_ter Aussi bien que lui les chansons Qui

Poco rubato

con grazia

V. font ______ que la lu - ne s'ar - rête ______ *cresc.* Au *sf* fond du

sf *cresc.* *dim.* *mf*

(Avec enthousiasme)

V. ciel ______ pour les en - ten - - - dre.

sf *cresc.* *p*

ff (Avec abandon)

V. Ah! ce Stan!

cresc. ff sf

a piacere dim. Rit. In tempo p

V. Nul ne sa_vait chan_ter Comme lui les chan_sons.

In tempo Rit.

ff col canto p dim. sf

f

V. Vrai_ment!

NEDELCA mf cresc.

Il a_do_rait la_ _ _ _ na.

sf cresc.

N. *p* *dim.* *dim.*
Par - lons plus bas, el - le peut nous en -

pp subito

25

(Pradea arrive des champs; il a le regard dur, le geste brusque; il s'arrête devant les jeunes filles apeurées)

N. *dim.*
- ten - dre.

p espress. *cresc.* *p*

VIORICA, *songeuse et comme à elle-même, tout en versant dans ses cruches l'eau du puits et sans voir Pradea qui est entré.*
p
Voi - là bien près d'un an que Stan n'a re - pa - ru!

Rit.
mf *espress.* *sf* *dim.* *pp*

26

PRADEA, *aux deux femmes, avec violence.*
In tempo *ff* **In tempo**
(Nedelca et Viorica se hâtent, sous le regard du
Eh bien, et cette eau qu'on at - tend!

In tempo
ff
In tempo (120 = ♩)
ff *cresc.*

maître; elles emportent l'eau dans la cour de la maison. Pradea, alors, se dirige vers la carisma, mais au moment d'entrer il se ravise et passe derrière les peupliers. Iane, qui n'a rien vu de tout cela, sort en chantant un refrain mélancolique.)

sf *sf* *dim.* *mf*

dim. *sf* *sf* *dim.* *p*

27

p **Rit.** *dim.* **Lento (56=♩)** *mf* *poco a piacere* *pp*

IANA

mf *Iana s'approche du puits. Elle s'accoude*

Tout est ja - loux autour de nous, Tout nous en -

p *col canto* *pp*

28 (*Elle a le front enveloppé d'un voile diaphane dont les plis traînent jusqu'à ses pieds. Une quenouille pend à sa ceinture. Sa main tient paresseusement le fuseau*)

f — dim.

-vi - - e. Le so - leil, par-ce que nous brû-lons plus que lui Et l'her - be, par-ce que tu m'en - la - ces mieux qu'el - - - le.

p — **Rit.** — col canto — mf — en dehors — pp — dim.

(*Elle se met à filer le lin sans apercevoir Pradea au regard courroucé*)

Rit. — **In tempo and^no** — sf — pp

C *senza rigore di tempo. improvisato*

IANA

mf — sf — dim. — **Cédez**

J'avais du lin dans ma que - nouil - le, Va - ï! Va - ï! J'a - vais du lin

sfp — **Cédez** — pp

In tempo
f cresc.
dim.
Cédez
p Rit.
Et du so_leil_ sur tout_ mon sort,_ Ah!
In tempo
f
Cédez
dim.
dim.
pp
sur tout mon sort
Rit.
p
In tempo
sf
D
senza rigore di tempo
p
La pierre luit, que le flot
p
(Plaintif)
(En echo)
pp
mouil_le Va_ï! Va_ï! Sais - tu où de_meu_re la Mort?
dim.
Cédez
Cédez
p
dim.
E
In tempo
f cresc.
O chè_re Mort,
In tempo
f
dis-moi sans fau_te
sf
dim.
Rit.
Ah! Quel che _ min mène à ton seuil?:
Rit.
dim.
p
pp

In tempo

F

con fuoco
ff cresc.

fff

I.

Je pousse_rai ta por_te, hau_te Va_ï!

In tempo

sf sf

ff col canto

(Douloureux)

sf

Calme

p

à pleine voix, avec grandeur

fff

dim.

Cédez

Va_ï! Et j'entrerai, Et j'entrerai dans ta maison. Ah!

Calme

col canto

p

fff

dim.

Molto rit.

dim.

ppp

G

In tempo

O chè_re Mort!

PRADEA

(Avec une ironie mauvaise)

f

(Durement)

Tu chantes? Pourquoi chantes-tu?

In tempo

Rit.

pp

sf

sf

P.

ff *(Très brutal)*

Femme déshonnête et perver_se! Tu n'as rien d'autre à fai_re

fff *f*

IANA

29

Lento *(Craintive)* *p* *f*

Quand tu me parles, on di_rait que tu me hais!_

P.

Qu'à rêvasser et chanter!

Lento (56=♩) *col canto*

mf *sfp* *sf* *sf* *pp*

p *sf* *pp*

Più animato assai *sf* *(Très déclamé, avec une haine sourde)* *mf*

P.

Oui, je te hais Com_me le

Più animato assai (84=♩)

energico e ben in tempo

sfp *sfp* *sfp* *sfp*

p *mf*

P.

sf *f* *p*

blé hait ___ la faucil - le, Car ton pas a fen-du la

f *cresc.* *p* *p subito*

f *p* *cresc.*

pier - re ___ de mon seuil, Je te hais Car ton ombre obscur-cit la

f *cresc.* *p* *p subito*

f 30 *cresc. molto* *f* *ff*

fa - ce ___ de mon puits, Car le pain que je mange a cri - é contre

f *cresc.* *cresc. molto*

fff

P

toi!

fff

fff

P.

(Le petit berger arrive tout essoufflé)

Rit.

sf

sf

sf

31 **Molto agitato** (In tempo)

Le BERGER

sf *(A Pradea, avec grande agitation)*

Maî - - - - - tre,

Molto agitato (In tempo) (120=𝅗𝅥)

p

le B. *sf*

Maî - - - - - - - tre,

cresc. poco a poco

le B. *cresc.*

les mois - son - neurs se

le B. *sf*

plai - - - gnent. Ils sont fa - ti -

f

Cédez

sf *dim.*

Le B.

-gués. La

cresc. *dim.*

32 In tempo tranquillo

mf

Ho - ra Les re - met - trait de leur fa -

In tempo tranquillo

p

33 And^no pastorale (88 = ♩♪)

-ti - - gue. Et d'ail - leurs, si tu

And^no pastorale

Un temps pour 2 des mesures precedentes

mf *p*

veux que ton blé sè - che vi - te Et gar - - de sa bel - le cou -

34
I. B.
più f
leur, Il faut, maî - - - tre,
più f
I. B.
cresc.
tu le sais bien, Qu'ils dan - sent sous la
Più lento
35
ff
I. B.
cresc.
lune, au son de la cob - za.
Più lento (66 = ♩♪)
cresc.
f
cresc.
PRADEA, avec humeur.
mf
Je n'ai pas de cob - zar pour les fai - re dan -
p subito

LE BERGER *f*

Le plus ha_bile a quit - té le vil - la - - ge...

P.

_ser!

f

cresc.

IANA, *comme à elle même*

mf

Il est mort peut - ê - - - - tre!

PRADEA, *menaçant.*

f

cresc.

Ia - na, tu o - ses ré_veil - ler le sou_ve_nir de

36 IANA, *avec franchise et fermeté.* (Sombre) *dim.*

Oui, puis-que sans doute il est

P. Stan!

I. mort.

P. (Avec éclat) Vi-vant ou mort, il ap-par-tient à la tzi-

cresc. *sempre*

P. (En appuyant sur les mots) *cresc.* -ga-ne, A la tzi-ga-ne quil t'a pré-fé-

P.

-rée, Bien que tu fus - ses libre en -

sf *sf* *sf* *riv f.* *sf* *sempre*

37

P. *ff*

-cor!

Rit. **In tempo maestoso**

sf *sf* *sf* *ff* *stentato* *fff* *fff*

Quasi récit

P. *(Avec une haine farouche)* *fff*

Ah! ce Stan,

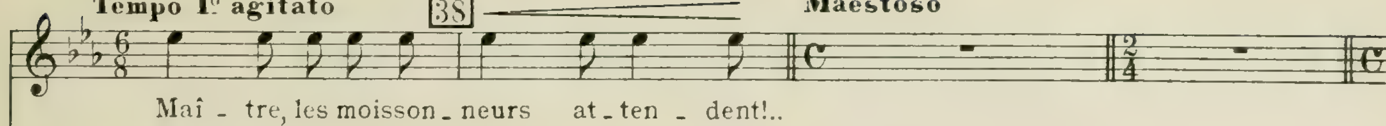
In tempo
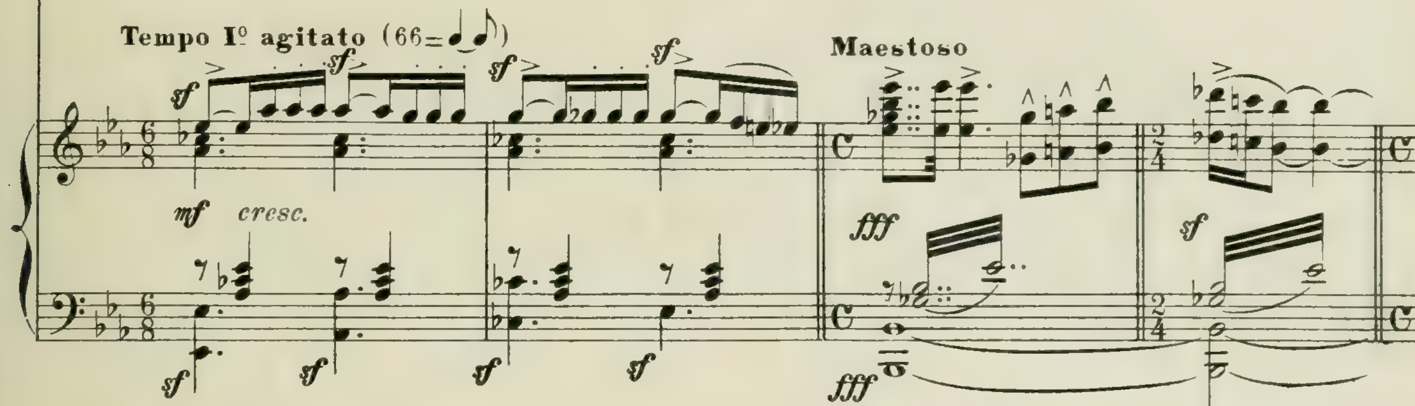
sf **Quasi récit** *a piacere* *col canto* *cresc.* *fff* *fff*

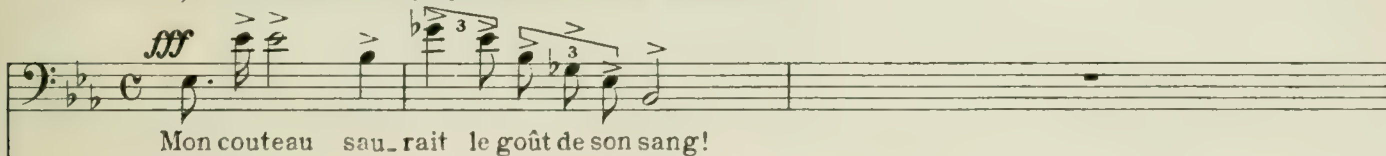
P.

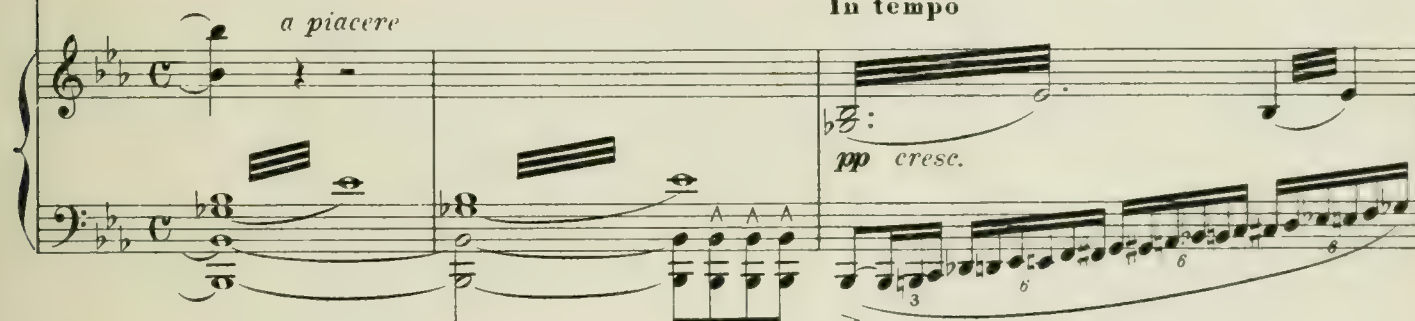
si je le rencontrais!..

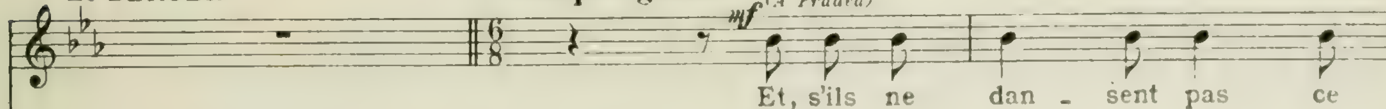
sf *a piacere* **In tempo** *cresc.* *p* *f*
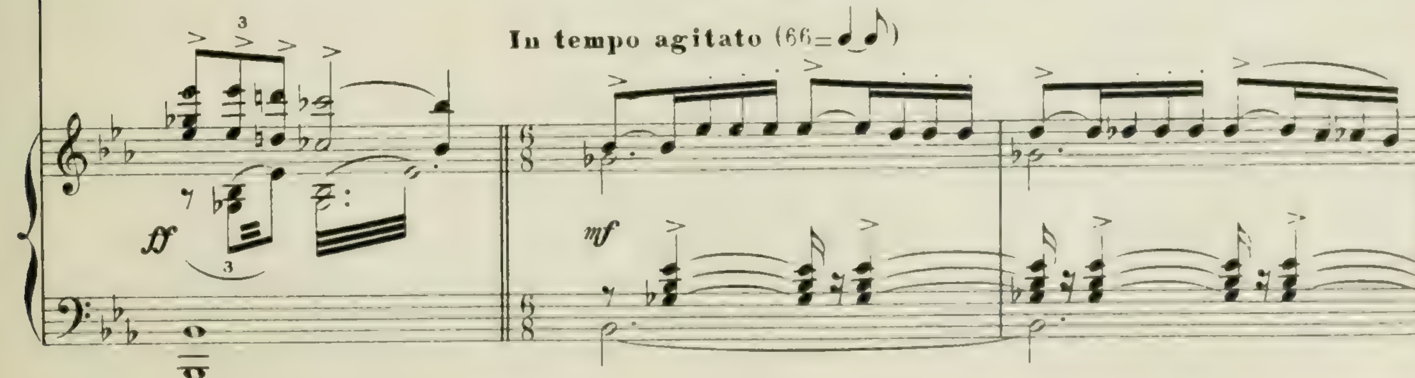

Le BERGER, a Pradea, et tres pressant.
Tempo I° agitato
38
Maestoso
Maî - tre, les moisson - neurs at - ten - dent!..


Tempo I° agitato (66=♩♪)
Maestoso
mf cresc.
sf
fff


PRADEA, sans entendre le berger, et poursuivant son idée de vengeance.
fff
Mon couteau sau - rait le goût de son sang!


a piacere
In tempo
pp cresc.


39
(Revenant a son idee et plus pressant encore)
Le BERGER
In tempo agitato
mf (A Pradea)
Et, s'ils ne dan - sent pas ce


In tempo agitato (66=♩♪)
ff
mf

Le B.
soir de_vant ton seuil,
Gare
à tes ger_bes, gare à ton ma_
Cédez
In tempo largo
(Le berger s'éloigne)
_ïs.
dim.

PRADEA

41

(Rappelant le berger)

mf *légèrement*

Eh! berger,

Rit.

In tempo and.^{no} tranquillo (69 = ♩)

pp

Le BERGER

p

a piacere

Elle est trop frêle ——— Et son chant est trop

P.

n'as-tu pas ta flû - te?

pp

cresc.

dim.

dim.

(Il joue un air sur sa flûte en s'éloignant de nouveau)

le B.

tris - te. Ecou - te.

Tempo de la Doïna (66 = ♩)

col canto

mf *espress.*

42 IANA, *a Pradea qui jette son manteau sur ses épaules.*

(Timide)

Tut'en vas? Je t'attendrai ___ Pour le repas du

PRADEA

(Durement)

Oui. ___

1er CHŒUR dans la coulisse

Sopr. *p* Haïdi! ___ haï - di, haï - di, haïdi! ___

Contr. *p* Haïdi! ___ haï - di, haï - di, haïdi! ___

Tén. *p* Haïdi! ___ haï - di, haï - di, haïdi! ___

Bass. *p* Haïdi! ___ haï - di, haï - di, haïdi! ___

2e CHŒUR dans la coulisse

Sopr. *(De loin)* Haïdi! ___ ha - ï, ___

Contr. *(De loin)* Haïdi! ___ ha - ï, ___

Tén. *(De loin)* Haïdi! ___ ha - ï, ___

Bass. *(De loin)* Haïdi! ___ ha - ï, ___

p sempre dim. poco a poco e rit. col canto

Le soleil s'abaisse sur l'horizon. Une clarté rouge empourpre les champs. 43

In tempo molto tranquillo e sereno

I. soir.

P. *f* *dim.* *f* (Brutal)

Je ne rentrerai pas, Je resterai là - bas, avec les travail - leurs. Bonsoir!

S. C. T. B.

S. haï, haï - di, ha - ï! *dim.*

C. haï, haï - di, ha - ï! *dim.*

T. haï, haï - di, ha - ï! *dim.*

B. haï, haï - di, ha - ï! *dim.*

In tempo molto tranquillo e sereno

dim. *pp*

(Tradez a disparu dans les champs. Iana le suit des yeux)

dim.

p *pp*

sempre dim.

IANA, *triste et découragée, vient s'accouder à la margelle du puits. Elle a les yeux fixés sur l'horizon empourpré où l'on voit le soleil disparaître lentement et s'éteindre comme dans une mer de sang.*

Lento dramatico

mf

44

So - - leil de

Lento dramatico (50 = ♩)

p *le chant bien en dehors*

I. pour - pre, astre é-cla-tant, ——— Vas-tu re - joindre l'in-fi -

cresc.

I.

f mf

- dè - le?..

O soleil, tes cheveux, comme ils sont doux et longs!

sf p

I.

cresc.

Ils pendent en_cor jusqu'à ter_re, Ils s'enroulent dans l'her_be,

cresc.

I.

f

au fleu - ve plein de joncs,

poco a poco dim.

f

sf p sf p

I

Au pâle é - - - - tang qui doit tou_jours se

p subito

Cédez

p *dim.* *(Comme à elle-même, douloureusement murmuré)*

I.

tai - - - re, se tai_re, toujours.

Cédez

pp *sf* *p* *dim.*

45

p *cresc.* *f*

I.

Ah! que tes cheveux longs s'enrou - lent sur mon cœur,

sf *cresc.* *pp*

I. *ff*

— So_leil de joie et de jeu_nes _ se,

ff

sf *sf*

Un peu pressé *cresc.* **Cédez** **Rit.** *dim.*

I.

Qu'ils é _ touf _ fent l'a _ mour, sa trop brè _ ve dou_

Un peu pressé **Cédez** *col canto*

dim.

sf *sf* 8

In tempo **Rit.**

I. *p*

_ ceur, Qu'ils é _ _ touf _ fent l'a _

In tempo **Rit.**

pp

p *subito*

In tempo

I. _mour, Et son é_ter_nel_le tristes_ _ _se,

sf *dim.*

In tempo

sf *dim.*

sombre

p *cresc.*

I. Soleil de pour_pre, soleil de deuil, So_

p *dim.*

Iana pousse un cri étouffé, en voyant

ff *dim.* **Rit.** *p* *ff*

I. _leil de sang, so_leil de mort! Ah!

Rit.

pp *f* *pp* *mf* *ppp* *fff sec*

46 *que son fuseau s'est brisé contre la margelle du puits.*

Poco più animato

Poco accelerando

(Haletante d'angoisse et prête à pleurer)

Ah! c'est toi, Nedel - ca, regar - de, Mon fuseau est bri - sé.

NEDELCA, *avec épouvante.*

Brisé! Malheureu - se Ia - na! Avant la nuit, on brise - ra ton

Cédez

47

Più lento

Sans comprendre

A tempo animato

Più lento

I. Mon cœur?.. Avant la nuit?

[illegible], de la tête, fait signe que oui

N. cœur...

Più lento

A tempo animato

Più lento

A tempo animato

Rit.

48 *(Dans un élan douloureux)*

Lento

I. Mais je n'ai

Lento (50 = ♩)

I. plus mon cœur! Mais je n'ai plus d'amour! Stan l'a pris,—

Cédez

Et quand la tzigane ensorceleuse, Quand la maudite joue avec le cœur de

Cédez

In tempo

Rit.

Stan, C'est avec mon cœur qu'elle joue, C'est mon cœur qu'elle brise!

In tempo

Rit.

49 Tempo molto lento

I° tempo *(Elle appuie sa tête sur l'épaule de Nedelca et pleure amèrement)*

C'est mon cœur!

Tempo molto lento

I° tempo

dim.

Après un silence douloureux, Iana lève la tête entendant au loin des bruits confus et des éclats de rire

CHŒUR dans la coulisse

Tén.

Poco accel.

f

C'est lui, ___ c'est le cob -

Bass. *(De loin)*

f

Ah ah ah ah ah ah

Poco accel.

cresc.

sf *sf*

IANA *(Étonnée)* *mf*

Que di - sent -

Sopr. *f*

C'est

Contr. *(Se rapprochant)* *f*

C'est lui!

Tén.

- zar. ah ah ah ah ah ah ah

Bass.

C'est le cob - zar!

50 **A tempo**

I. -ils?

NEDELCA, *entraine Iana vers la carisma.*

mf Viens, Ia - na, ren - trons.

S. lui, Oui, c'est lui, c'est le cob -

C. Oui, c'est lui, c'est le cob -

T. C'est Stan, oui, c'est lui, c'est le cob -

B. ah ah ah ah ah C'est lui, c'est le cob -

A tempo (126 = ♩)

f *sf* *sf* *cresc. poco a poco*

Les deux femmes sont à peine rentrées dans la maison que les moissonneurs arrivent en se bousculant joyeusement. Ils entourent Stan qui tient une cobza à la main, et dont les épaules sont couvertes d'un grand manteau blanc. Les paysans font cercle autour de lui. Ils le supplient et le menacent tour à tour.

S. *f* _zar. ___

C. *f* _zar. ___

T. *f* _zar. ___

B. *f* _zar. ___

sf *sf*

En scène

S. *f* Al _ lons, joue et chan _ te pour nous! U _ ne

C. *f* Al _ lons, joue et chan _ te pour nous! U _ ne

T. *f* Al _ lons, joue et chan _ te pour nous! U _ ne

B. *f* Al _ lons, joue et chan _ te pour nous! U _ ne

S. *sf* Ho - - - ra pour le vil - la - - - - ge!

C. *sf* Ho - - - ra pour le vil - la - - - - ge!

T. *sf* Ho - - - ra pour le vil - la - - - - ge!

B. *sf* Ho - - - ra pour le vil - la - - - - ge!

S. *f* Chan - te *ff* u - ne

C. *f* Chan - te *ff* u - ne

T. *f* Chan - te *ff* u - ne

B. *f* Chan - te *ff* u - ne

sf *sf* *ff* *ff*

51 **A tempo** (Vif, alerte)

S. Ho - - - ra.

(En chuchotant entre elles.)

C. Ho - - - - ra.

T. Ho - - - ra.

(A Stan, mysterieusement.)

B. Ho - - - - ra.

A tempo (Vif, alerte) (132 = ♩)

tr *sffp* *sf* *sffp* *sf*

sffp *sffp*

S. *p* Mais que va di - re Ia - na?

C. *p* Mais que va di - re Pra - de - - - a?

T. *p* Chas - se - nous le mau - vais es - prit *cresc.* Et pro -

B. *p* Chas - se - nous le mau - vais es - prit *cresc.* Et pro -

p *f*

52

(Stan demeure les bras croisés sur la poitrine. La ronde l'enveloppe, chacun le presse, le sollicite)

S. Une Sarba!

(A Stan, avec effronterie)

C. Une Hora...

T. dim. -tège notre moisson!

B. dim. -tège notre moisson!

pte Fl.

p subito

tr

sf

S. mf léger Et des mouchoirs brodés d'ar-

(Avec grâce)

C. mf léger Et des mouchoirs brodés d'ar-

T.

B. f Nous te donnerons des ceintures...

cresc.

53

S. -gent...

C. -gent...

T. (A Stan) *f* Des ar - mes *sf* sù - - - res et bril -

B

sf *cresc. molto* *sf* *sf* *f*

S. *p* Si tu chan - tes nous t'ai - me -

Avec charme

C. *p* Si tu chan - tes nous t'ai - me -

T. -lan - - - tes,

B. *f* Chante u - ne Ho - ra!

sf *p subito* *sf* *sf*

54 *(Les jeunes filles jettent des fleurs a la figure de Stan)*

S. f
-rons!
Ha, ha,
(Riant)

C. f
-rons!
Ha, ha,

T.
Ha, ha, ha, ha, ha, ha,

(Riant, en voyant Stan, à la sinistre figure, couvert de feuilles de roses)

B.
Ha, ha, ha, ha, ha, ha,

cresc.

S. f
ha, ha, ha, ha, ha!

C. f
ha, ha, ha, ha, ha!

T. f f
ha, ha, ha, ha, ha! Chas-se-nous le mau-vais es-

B. f f
ha, ha, ha, ha, ha! Chas-se-nous le mau-vais es-

sf sf sf

55

S. *f* Pro - tè - ge no - tre mois -

C. *f* Pro - tè - ge no - tre mois -

T. *sf* - prit.

B. *sf* - prit.

S. *sf* - son!

C. *sf* - son!

T. *f* Stan, chan - te - nous u - ne

B. *f* Stan, chan - te - nous u - ne

56

S. *f* Stan, chan - te - nous u - ne

C. *f* Stan, chan - te - nous u - ne

T. *sf* Ho - - ra, ——

B. *sf* Ho - - ra, ——

S. *sf* Sar - - ba, —— u - ne Sar - ba,

C. *sf* Sar - - ba, —— u - ne Sar - ba,

T. U - ne Ho - ra, pour des cein -

B. U - ne Ho - ra, pour des cein -

sf

57

S. *cresc.* pour notre a - mour, des mou-choirs,

C. *cresc.* pour notre a - mour, des mou-choirs,

T. *cresc.* -tu - res, des cein - tu - res

B. *cresc.* -tu - res, des cein - tu - res

cresc. molto

S. *ff* *cresc.* de l'a-mour. Chante u - ne Sar-ba, u - ne Ho - - -

C. *ff* *cresc.* de l'a-mour. Chante u - ne Sar-ba, u - ne Ho - - -

T. *ff* *cresc.* et des ar - mes. Chante u - ne Sar-ba, u - ne Ho - - -

B. *ff* *cresc.* et des ar - mes. Chante u - ne Sar-ba, u - ne Ho - - -

ff *sf* *cresc.*

S. ra! Chan_te!

C. ra! Chan_te!

T. ra! Chan_te!

B. ra! Chan_te!

ffff

(Les jeunes filles s'approchent maintenant de Stan qui reste pâle et silencieux au milieu de tout ce tumulte)

58 **All° moderato**

6 Sopr.

p

Tiens, prends ce brin de ba_si_

6 Contr.

All° moderato (120 = ♩)

p

S.

C.

_lic ______ Mets - le sur ta cob_za, puis,

p

chan - - _te.____ Ta voix dis_si_pe_ra nos

Chan - - _te.____

S. craintes En é - car - tant les ma - lé -

C.

59

S. - fi - - ces.

TOUS

C. TOUS

p

mf (Sombre)

Chan - te pour nous

Car on ne trou - ve

Tén.

Bass.

mf (Sombre)

Car on ne trou - ve

mf

mf

sf

sf

S.
C.
plus là - bas, Au - près du ruisseau, sous les
T.
B.
plus là - bas, Au - près du ruisseau, sous les
cresc. dim.
cresc. dim.

S.
Chan - te!
C.
sau - - les, Où n'é - clo - saient que des fleurs
T.
B.
sau - - les, Où n'é - clo - saient que des fleurs
cresc.
cresc.

S.

C. *sf* bleues, *f* Que des fleurs *sf* rou - ges ___ à foi -

T.

B. *sf* bleues, *f* Que des fleurs *sf* rou - ges ___ à foi -

f *ff* *dim.*

f *ff* *dim.*

sf *sf* *sf* *sf*

S. *(Entre eux, avec inquiétude)* *p* Pré - sa - ge de mort, n'est-ce pas?

C. *p* - son. ___

T. *(Entre eux, avec inquiétude)* *p* Pré - sa - ge de mort, n'est-ce pas?

B. *p* - son. ___ *p* Pré - sa - ge de

p

p

sf *sf*

60 (A Stan, avec anxiété, et en le pressant de répondre)

T. Ex_is_te_rait-il parmi nous

B. mort. Ex_is_te_rait-il parmi nous

pp espress. ppp

pp ppp ppp

T. Un meurtrier? Par_le, tu dois le sa - voir.

(Presque parlé) sotto voce Rit. I° tempo andante

B. Un meurtrier? Par_le, tu dois le sa - voir.

Rit. I° tempo andante (66=♩)

pppp pp

(Stan, silencieux, les bras croisés, reste impénétrable)

Rit.

dim. pp ppp

61 **Vivace**

Sopr. Contr. Tén. Bass.

p *sf* *p* *p* *sf* *p*

Chan - te pour que ta bien ai -

Chan - te, chan - te pour que ta bien ai -

Chan - te pour que ta bien ai -

Chan - te, chan - te pour que ta bien ai -

Vivace (132 = ♩)

sfp *sf* *sf* *sf*

cresc. *poco a poco* (Avec intention)

S. - mée Ne pen - se pas que la sor - ciè - re T'a fait ou - bli - er tes chansons,

cresc. *poco a poco*

C. - mée Ne pen - se pas que la sor - ciè - re T'a fait ou - bli - er tes chansons,

cresc. *poco a poco*

T. - mée Ne pen - se pas que la sor - ciè - re T'a fait ou - bli - er tes chansons,

cresc. *poco a poco*

B. - mée Ne pen - se pas que la sor - ciè - re T'a fait ou - bli - er tes chansons,

sf *sf* *sf*

cresc. *poco a poco*

(Rires bruyants et prolongés)

S. Tes bel - les chan - sons d'au - tre - fois! Ha, ha, ha, ha, ha, ha,

C. Tes bel - les chan - sons d'au - tre - fois! Ha, ha, ha, ha, ha, ha,

T. Tes bel - les chan - sons d'au - tre - fois! Ha, ha, ha, ha, ha, ha,

B. Tes bel - les chan - sons d'au - tre - fois! Ha, ha, ha, ha, ha, ha,

62

Presto

(A ces mots, Stan, d'un geste violent, jette a terre son manteau, saisit sa cobza et chante)

S. ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

C. ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

T. ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

B. ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Presto

fff

ppp

(Stan accorde sa cobza)

A tempo andante

f

Rit.

p pp

63 Andte malinconico (48=♩♪)

p

simili

STAN

mf

Je ne vis plus pen - dant le jour, Je ne vis plus que

S.

dans la nuit, Car les amoureux in - qui - ets font leurs confi-den-ces la

64

S. *p*

nuit. Ils rô_dent au_tour de la

p

S. *p subito* *cresc.*

por_te De l'aman_te, quand tout est noir! Par_

p subito *cresc.*

S. *f* *p*

_tout où se trouve u_ne por_te, On la fer_me quand vient la

f *p*

Cédez — A tempo

pp dolciss.

S. nuit, Hor - mis la por - te de l'ai - mé - e Qui

Cédez — A tempo

pp

Dimin. poco a poco — Rit.

S. s'ou - vre quand nait une é - toi - - - -

sf

Rit.

Dimin. poco a poco

65 A tempo

(Douloureux)

ff — *sff*

S. -le! Va - ï Vaï de mi - ne!

A tempo

ff — *sff*

S.

(Très senti)

Rit.

Va_ï! Vaï de mi_ne! Ah! je ne vis plus que dans la nuit.

Rit.

col canto

I° tempo

66

I° tempo

STAN

(Triste et monotone)

p

Heu - reux ce - lui qui n'est pas in - for - mé Des

dim.

pp

S

cho - ses de ce mon - de, Tout ce qui se voit, n'est qu'une appa-

cresc.

pp *p*

S.

- rence. Et non une cho - se ré - el - - - le. Le

p

dim.

pp

67

cresc.

bleu que j'aperçois là - haut C'est l'es - pace et non le firma -

(Avec exaltation et grandeur)

molto cresc.

ff

- ment. C'est l'es - - - pa - - - - - - -

cresc.

(Songeur et comme extatique)

- - - - - ce!

fff

S. l'es - pa - ce!

Rit. dim.

Rit.

68

A tempo (Il retombe dans sa tristesse)

Rien n'ex-is-te que la souf-fran - ce, Rien que la souf-

A tempo

cresc.

- france et que l'a - mour, l'a - mour.

dim. Rit.

69 A tempo

Rit.

dim.

A tempo

(Dans une explosion de douleur)

Va-ï! Vaï! de mi-ne! Va-ï Vaï! de

S.

Rit. A tempo

mine ——— Rien que la souffrance et l'a - mour. ———

Rit. A tempo

(Avec toute son âme)

Allargando

l'a - - - mour. ———

Allargando

70 IANA, *très pâle, a paru sur le seuil de la carisma: elle porte une amphore. En reconnaissant Stan, elle éprouve une commotion sitôt reprimée.*

(Stupéfaite)

Rit.

Ah! c'est Stan! ô mon Dieu! c'est lui! c'est

Lento

Rit.

Iana, faisant un violent effort sur elle même, s'avance vers Stan qui demeure comme pétrifié devant cette apparition, et elle lui tend l'amphore avec beaucoup de simplicité et de douceur.
I.
Stan!
A tempo andte moderato
pp
sf
mf
Veux-tu boi - re de cette eau clai - re?
STAN
Dans la plus grande émotion, sans voix.
Rit.
p
Ah! pardon! par - don!
Suivez
p
pp
sff
71
(Avec sérénité)
In tempo
Bois.
Avec beaucoup de charme, très égal, sans nuances
Ce - lui qui a creusé ce puits A
In tempo
pp

(Stan étonné repousse l'amphore)

I.

dé_si_ré qu'on but toujours ___ La première gorgée au nom des morts. ___

72

Animato con fuoco

Sopr. p sf

Au nom des morts, pourquoi?__

Contr. p sf

Au nom des morts, pourquoi?__

Tén. p sf

Au nom des morts, pourquoi?__

Bass. p sf

Au nom des morts, pourquoi?__

Animato con fuoco

sf sf f

Vivace

S. *ff* Non, qu'il boive au nom des vi - vants, ——

C. *ff* Non, qu'il boive au nom des vi - vants, ——

T. *ff* Non, qu'il boive au nom des vi - vants, ——

B. *ff* Non, qu'il boive au nom des vi - vants, ——

Vivace (♩=138)

ff

S. — Et qu'il chan - te tou - te la nuit; —— Qu'il

C. — Et qu'il chan - te tou - te la nuit; —— Qu'il

T. — Et qu'il chan - te tou - te la nuit; —— Qu'il

B. — Et qu'il chan - te tou - te la nuit; —— Qu'il

S. chan - - te, Nous danse_rons en l'é_cou_tant

C. chan - - te, Nous danse_rons en l'é_cou_tant

T. chan - - te, Nous danse_rons en l'é_cou_tant

B. chan - - te, Nous danse_rons en l'é_cou_tant

tr sf tr sf

sf sf sf sf

S. fff — Au_près des ger_bes re_cueil_lies.

C. fff — Au_près des ger_bes re_cueil_lies.

T. fff — Au_près des ger_bes re_cueil_lies.

B. fff — Au_près des ger_bes re_cueil_lies.

8 fff sf sf fff

Presto

S. — Au_près des ger - bes d'or.

C. — Au_près des ger - bes d'or.

T. — Au_près des ger - bes d'or.

B. — Au_près des ger - bes d'or.

fff

Presto (160 = ♩)

fff

S.

C.

T.

B.

8

8

fff

fff

fff

BALLET

N° 1

All° vivo

74

PIANO

ff

cresc.

DOÏNA

Lento a piacere (66 = ♩)

Les moissonneurs se préparent pour la danse.

sff

75

Des groupes se forment. Attirés par le chant de la Doïna

sf *cresc.*

sf *sf*

que le berger joue sur sa flûte,

sf

cresc.

de tous côtés les paysans accourent joyeusement.

ff

dim. e rit.

pp fff

SARBA

76 **All^tto con spirito** (66=𝅗𝅥)

Stan prend sa cobza et joue: les danses commencent.

sf cresc. sff

sff f sf

tr tr

Début Sarba à l'allure franche, martiale,

8

tr

mf

77

tr

f

8

tr

mf *sf*

sf

8

tr

sf

78

tr

ff *martelé, rude* *sf*

tr

sf

tr

ff *sf*

tr

sf

tr
mf
p
ff rude
sf
ff
79
dim.
léger
cresc. molto

sfp *très lié*

sf *dim.*

morendo

80

fff

cresc.

fff *ffff* *risoluto*

Nº 2

PAS DE LA BOHÉMIENNE

HORA

81 **Andno malinconico** (44= ♩ ♪)

PIANO

p

puis la Hora lente et langoureuse.

p dolce espressivo

Quelques bohémiens et bohémiennes qui se sont faufilés parmi les

82

pp

moissonneurs dansent le Pas de la Bohémienne.

D'autres ménétriers, joueurs de flûte et d'instruments champêtres,

espressivo

p

viennent accompagner la danse.

dim.

mf

Iana est rentrée dans la maison 83

p *p*

dim.

cresc.

et Stan, cessant de jouer de la cobza

sf *dim.*

se tient à l'écart, sombre et silencieux.

sempre dim. *ppp* *pppp*

N° 3

HORA URSAREASCA

And^{no} moderato (54 = ♩.)
Mouv^t de berceuse

[84]

PIANO

p

dolce espressivo

Puis, c'est de nouveau

sf

la Hora enveloppante qui est dansée par toute la foule

[85]

sf

sff p

tr♭
sf cresc.
sf cresc.
sff
p
sf
p
86
pp
tr♯
tr♭
cresc. molto
Molto animato (1 temps pour 2)
ff
sf

Rit. [87] Tempo I

sf dim. subito

tr

pp

tr

sf *p dim. poco a poco*

sf

sf

[88]

molto cresc.

sf

p subito

sf

pp

Rit.

pp *ppp*

pppp

N° 4

SIRBA DIN PLOESTI

89 **All^{tto} moderato (144 = ♩)**

PIANO

sf *sempre staccato* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p*

et ensuite la Sirba din Ploesti pleine de verve et de brio

pp

sf *p*

sf *p* *sf* *p* *sf* *p*

pp

90

f *cresc.* *sf* *tr*

tr
sf
dim.
p

tr
f
tr
sf

p
sf
ff
sff
91
p

sff
p

f
sff
cresc.

p subito

ff

92

sf *p*

p

cresc.

f *dim.*

sf *p*

cresc.

dim.

93

tr

mf

dim.

f
cresc. molto

ff
pp

pp
94
ff

cresc.

ff

cresc.

95

ff

cresc.

sf *p subito*

ff

96

p

ff

fff *sf*

sff

sff

sff

97

p

p *cresc.* *poco a poco*

98

f

cresc. sempre

3

3

ff

Rit.

fff

In tempo

Andante (72= ♩ ♪) 1 temps pour 2 de la mesure précédente

99

ff *très sonore*

8ª bassa

Tout à coup, au moment où la joie est le plus délirante, l'orchestre fait entendre la grande et poignante

sff

sff

phrase de Stan exprimant ainsi la douleur du cobzar

Allargando

cresc. sempre

sff sff fff fff

dont le cœur saigne au milieu de cette joie frénétique,

tutta la forza et molto stentato

100 **In tempo agitato** (176 = ♩)

sff p *dim.*

de tout ce tumulte. Mais la Sirba reprend de nouveau plus bruyante, plus tumultueuse.

rude

sff mf

sff mf sff mf sff *cresc.*

sff **p** *subito*

101

cresc. poco a poco

sempre cresc.

102

fff *fff*

Précipitez le mouv!

cresc. molto

fff

In tempo. Più modto (72 = 𝅗𝅥 𝅘𝅥)

103

ff *très sonore*

tr

sf *cresc.*

ff

Animando

cresc.

Stretto

104

ffff

8

Nº 5

HORA FINIS

105

Presto con fuoco (168= ♩)

PIANO

f

Les danseurs grisés par l'étourdissante Hora finis forment

tr

f

un immense lacet et poursuivent leur course dans la

tr

campagne, entraînent Stan malgré lui, malgré sa protestation

106

ff sempre stacc.

tr

Ils forcent le cobzar à tourner follement avec eux

tr

sf

autour des gerbes entassées.

cresc.

f

dim.

107

mf

tr

Sempre più animato

cresc.

sf

sf

sf

p subito

108
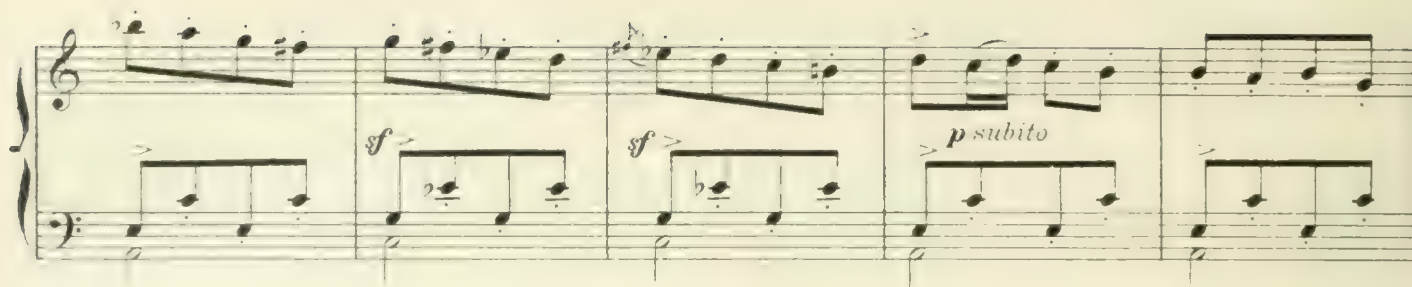
f
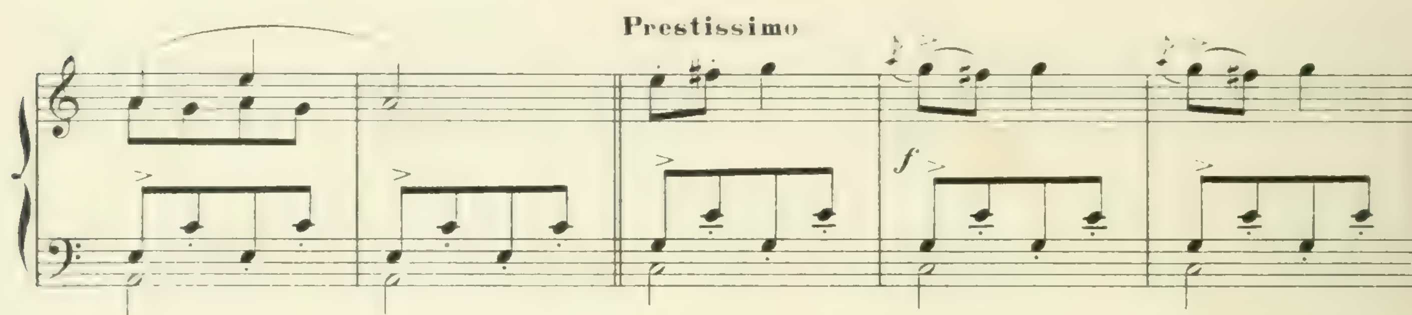
tr
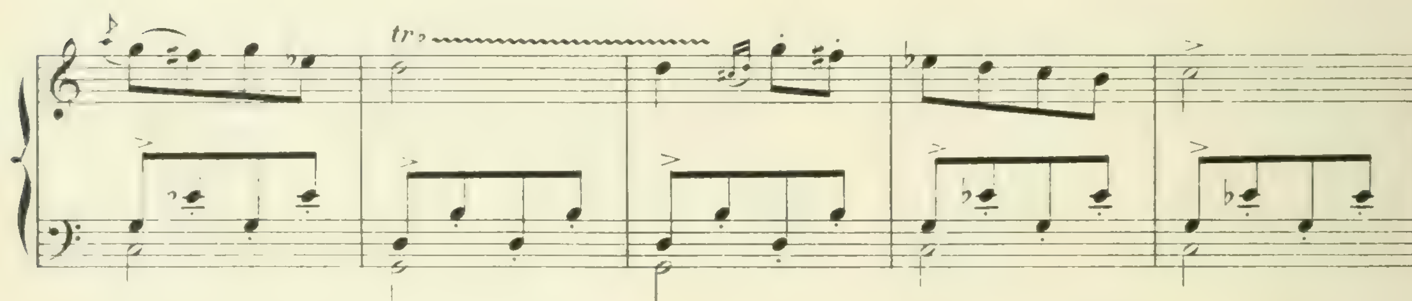
sf
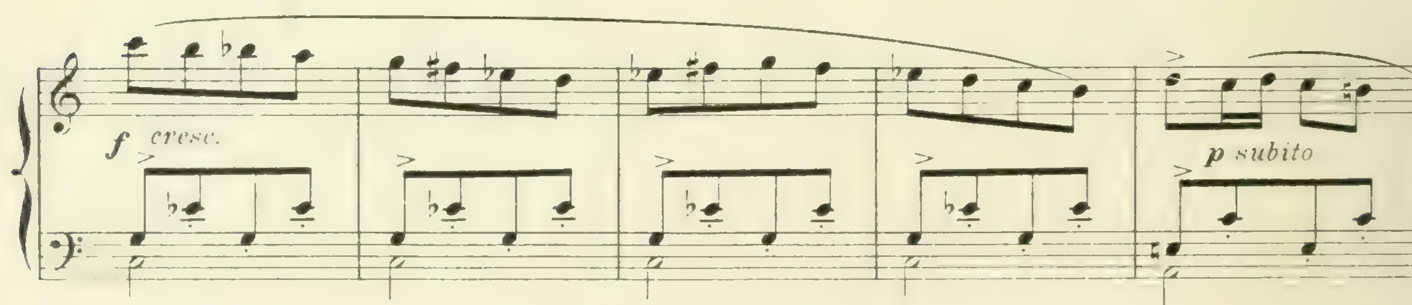
Sempre più animato
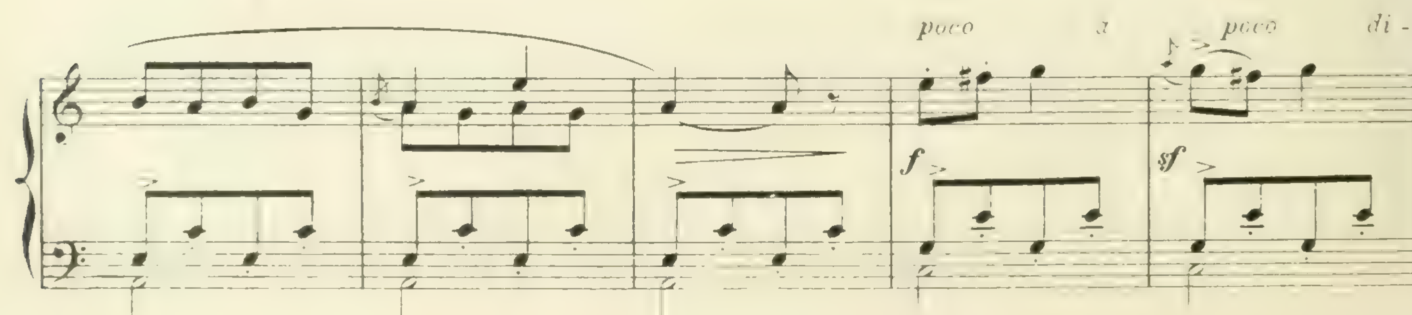
cresc.


sf
sf
p subito


Prestissimo
f


tr


f cresc.
p subito


poco a poco di -
f
sf

-mi - nu - en - do ma senza mai rallentare
tr
peu a peu on le voit
f cresc.
disparaître au loin. Le bruit de leurs ébats
109
p subito
sf p
joyeux s'éteint progressivement.
tr
sf dim. poco a poco
Et l'on aperçoit alors la Tzigane qui guettait
tr
sf
sf
cresc.

à travers le feuillage

110 Reprenez

peu à peu le mouvt

sff p *dim.* *p* *dim. poco a poco sino alla fine* *sf*

sf

sf *dim.*

sf p legatissimo *dim.*

Le calme renaît. c'est la nuit, éclairée par la lune resplendissante.

Rit.

pp

In tempo Lento

111 La TZIGANE

H

Les moissonneurs l'ont entraîné. C'était bien lui! Stan!

In tempo Lento (58 = ♩)

la T.

Mon Stan! Ces gens-là croient que leur cobzar est i-ci Pour veil-

cresc.

la T.

-ler en chantant sur leurs ger-bes de blé! Ah! Ah! Bra-ves gens!

I

la T.

p

Il est re_ve_nu pour la voir...

Andante

espress.

mf

pp

sf sf f

El - le... Ia - na... La fem - me de Pra_de - a... cet_te

sf p

cresc.

fem - me qu'il aime en - core, Et qui l'ai - me toujours,

cresc.

J

Poco accelerando

la T.

sans dou - - - te! Eh bien, voi-là des a-mours é - ter -

Poco accelerando

Cédez Rit.

-nel - les Qui se-ront brisées à ja-mais A -

cresc. assai

Cédez Rit.

dim.

Lento Rit. In tempo

-vant que le jour re-pa-rais - - - se... Et ce se - ra Pra -

Lento Rit.

In tempo

dim.

la T.

cresc. *ff* *sf*

_de _ a qui me ven _ ge _ ra! Pra_

sf

pp *sf*

Très lent

dim. *menaçant* *ff*

_de _ _ a! Pra_de _ _ _ a! Pra_

Très lent

pp *sf* *pp* *sf*

K

la T.

- de - - - - - - - - - -

f

dim.

f

dim.

(Elle s'enfuit dans la campagne)

la T.

- a!

pp

dim.

RIDEAU lentement

p

sf

dim.

ppp

Fin du 1er Acte.

ACTE II

INTERLUDE

LA NUIT

Lent, calme (44 = ♩♪)

PIANO

pp *p*

C'est la nuit, c'est le silence, un silence harmonieux, une

dim. *ppp* *pp*

A nuit très pure, très calme, toute constellée d'étoiles

mf *sf* *pp* *ppp*

la nature dort.

pp

sf

ppp

B Andantino

pp

dim.

ppp

p

C

p

ppp

cresc.

Cédez

molto dim.

D

Agitato

cresc.

Rit.

In tempo

cresc. e animando

Rit.

E In tempo

dim.

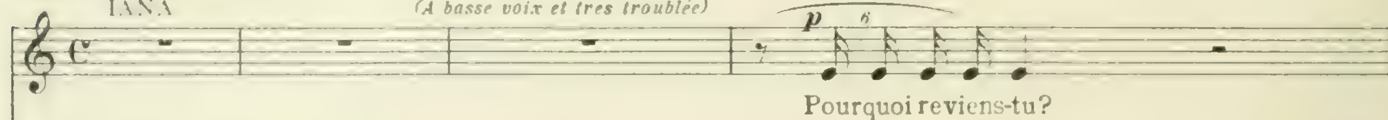
Rit.
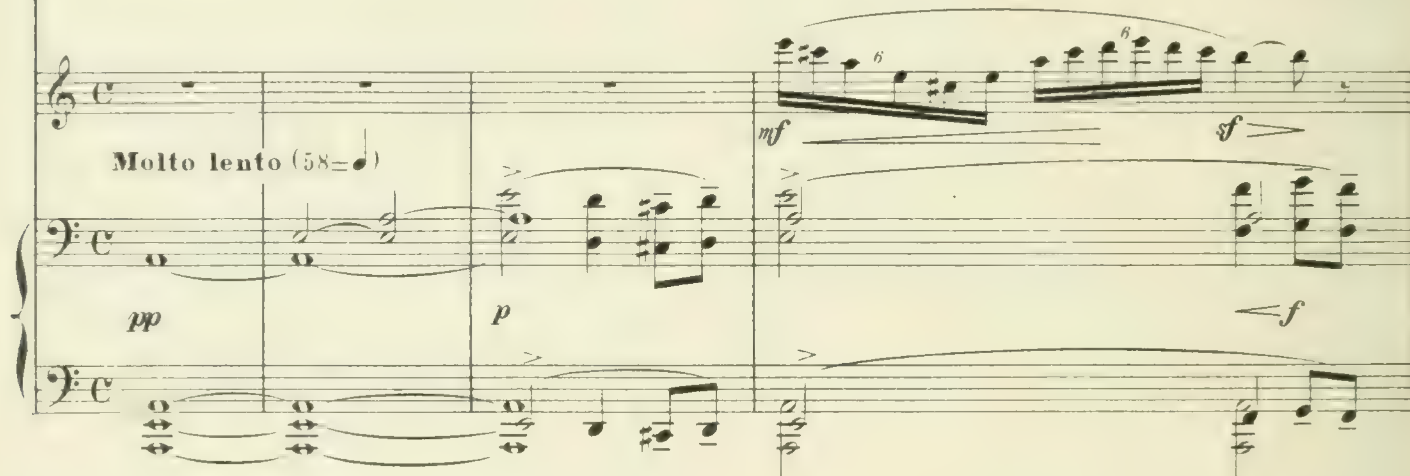
dim.

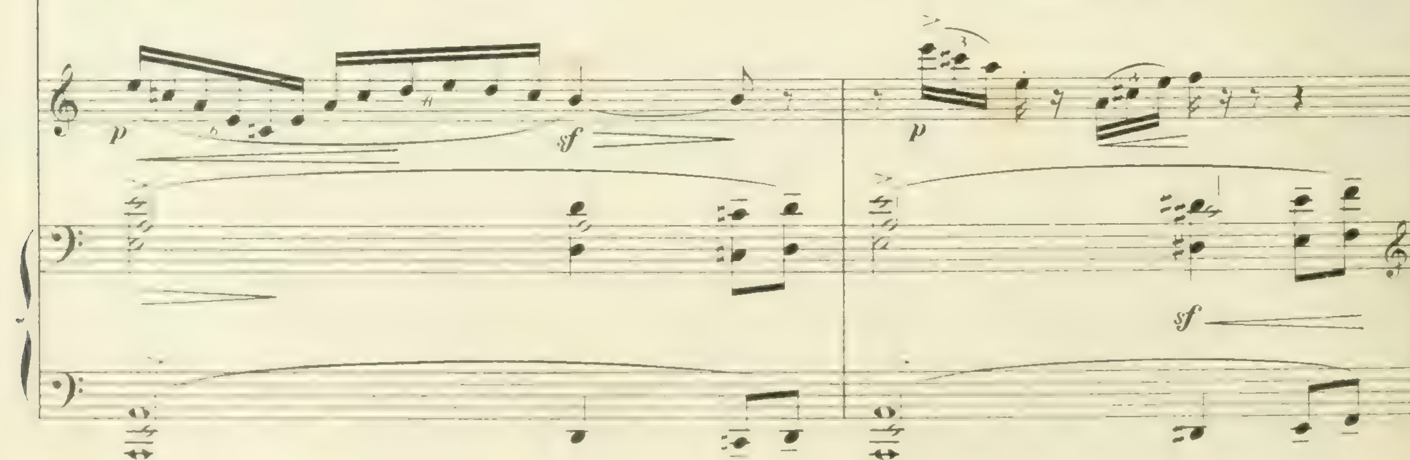
Lent, calme
F
ppp
p
pp
G
pp
pppp
pppp
p
p
sempre dim.
dim.
pp
pppp
dim.
H
RIDEAU
Lent
lourd
dim.

Stan reparaît, il a pu s'échapper de la troupe des moissonneurs. il regarde autour de lui et s'approche de la maison de Iana, n'osant pas appeler. Au bout d'un instant [illegible] et court. Iana sort de la maison, comme si elle avait deviné la presence de Stan aupres d'elle. Elle s'avance vers Stan, et la premiere, rompt le silence.

111 Molto lento







I. Tais-toi! Tais - toi! Nous n'avons plus

S. (Suppliant) (Eperdu) -don... J'ai per-du la raison!... Sau-ve-moi de moi-mê-me!

Animez peu à peu

I. rien de commun.

S. C'est vrai. Le voi-le de l'é-pou - se...

Animez peu à peu

cresc.

S. (Douloureux) Tu m'as ou-bli-é.

cresc. e stringendo

112 **Più mosso assai agitato**

IANA, *angoissée*

mf

T'oublier... Hé_las! ___ c'est impos_si - - ble!

Più mosso assai agitato (108 = ♩)

sf *p*

Tempo più tranquillo

I. Peut-on ou_bli_er de res_pi_rer? Peut-on ou_bli_er__ la forme de son om - bre?

Tempo più tranquillo (60 = ♩)

p *sf* *p* *sf*

cresc. **Rit.**

I. Peut-on ou_bli_er qu'il faut mourir? *p* Je ne t'ai ja_mais__ ou_bli_

Cédez **Suivez**

p *sf* *p*

113

A tempo and^no

(Avec fermeté)

I.

-é.

Mal-gré tout!

STAN

Mal-gré ton é-poux?

A tempo and^no

sf

sf

(Très déclamé)

mf ad lib.

sf

I.

Car la fa-ta-li-té pè - se sur notre a-mour.—

In tempo

p Suivez

ff

I.

La fa-ta-li-té m'a con-trainte au ma-ri-a-ge,

In tempo

p col canto

ff

I. Comme el_le t'a contraint à suivre cet_te fem _ me!

STAN. Hé _ las!

sf p **Suivez**

111 (Avec éclat)

A tempo All° con fuoco

I. Tu l'ai _ mes, dis, l'in _ fâ_me cré_a _ tu _ re!

I. La sor_ciè _ re har_die, im _ pu_den _ te, im _ pudique, Et belle, a_vec ce _ la! Va, tu l'ai _ mes en _

Suivez

115 Andno non troppo (72=♩) (Sombre)

mf bien mesuré

I. -co - re! Tu l'ai-me-ras tou - jours! je la hais... je l'ex-

sf *sf*

ff

I. -è - cre!

STAN (Suppliant) *mf*

Pi - tié pour le pas - sé. C'est toi seu - le que

Cédez

f *dim.*

dim.

Cédez

p *dim.*

S. j'ai - - - me.

116 A tempo

A tempo

p

Le cœur ___ en_do_lo _ ri, ___ les yeux brû_lés de

S. fiè _ _ _ vre, Hé _ las ___ je pleu _ _ _

Rit.

Rit.

A tempo

117 Poco più animato

S. _ re.

A tempo

Poco più animato (66=♩♪)

p

S.

p

Tel un en - fant ver - se des lar - mes Sur des oi - seaux qui se

S.

sont en - vo - lés,

Rit.

Molto lento

Rit. 118 A tempo Molto tranquillo

sf

(Il sanglote)

S.

Tel un enfant je pleu - re!

Molto lento

Suivez

A tempo Molto tranquillo

p

sf

IANA, *attendrie*

p

Stan!

(Il va à elle les mains jointes)

S. *p* Puis-je re-de-ve-nir pour toi Le doux a-mi d'au-tre-fois?

Cédez peu à peu

dim.

dolciss.

Rit.

pp

A tempo

(Suppliant)

mf *a piacere*

S. Réponds-moi franche-ment.

Cédez

dim.

sfp *col canto*

119 **Poco agitato**

(Tres émue, et ramenant les plis de son voile sur ses levres)

IANA

mf

Voi - le lé - ger de l'é - pou - se, Flotte autour de mon vi - sa - - - - - - ge,

Poco agitato (108=♩)

sf p

Più lento assai

pp ad lib.

Et clos mes lè - vres.

Più lento assai

p **Suivez** *pp*

A tempo lento (72=♩)

p *sf* *p*

120

STAN, *haletant et d'une voix saccadée*

mf

Er_rant comme un fou, corps sans â - me,

And^te^ non troppo (66=♩)

sfp *calmato* *suivez la déclamation* *sf*

Plus la sorcière me tenait, Plus je songeais à toi!

(Avec violence)

Comment ne l'ai-je pas tu - ée . Des deux mains que voi - - là. Je l'i_gno - re. Mais cette nuit J'ai cru t'entendre m'appe_ler Et je suis ac_cou - ru

(Comme anéanti)

vers toi.

122 A tempo agitato

IANA

(Douloureusement) *mf* *sf*

Hé_las! ce n'est point la dou_ceur De la brise et du crépuscu_le Qui me bai_se le front et la bouche et le cœur, C'est ce voi_le qui me brû_le! Le voi_le de l'é_pouse est plus lourd à mon

Rit. A tempo agitato

p *sf* *cresc.* *cresc. poco a poco*

Stringendo

f *cresc.* *ff*

I. sort Que la tombe à la terre; Il me blesse, il m'é-

Stringendo

sf *cresc.*

Cédez

sf *p*

I. -treint com-me la main d'un mort; Je sens sur

Cédez

123

Rit. Tempo andantino

sf

I. -moi comme un man-teau de pier - re.

STAN

f *con amore* *p*

O l'a - do -

Rit. Tempo andantino

sff *p* *pp*

S. -rable a-veu Qui s'é-chappe en-fin de ta bou-che. Ajoute un mot,

(Tremblant et presque a voix basse)

124 a piacere A t° lento Cédez

S. Ia-na, mot de vie ou de mort___ Peux-tu m'aimer en-co-re?

p cresc. dim. Suivez p sff

IANA, *fuyant les regards de Stan: évitant de répondre.*

Andantino (Avec douceur et tres troublée)

Je ne t'ai ja-mais___ ou-bli-é...___

Plus anxieux et plus pressant encore en la regardant dans les yeux.

S. più f Peux-tu m'ai-mer en-co-re?

Andantino Suivez

pp p sff

Molto lento

125

IANA *(lutte contre ... plus grande émotion)*

(En s'abandonnant toute et vaincue)

Ah! — je ne puis

Animato con fuoco

I. pas — ne plus t'ai - mer! —

STAN *(Ivre de joie)*

Tu m'ai - mes! tu m'ai - mes!

Animato con fuoco (152 = ♩)

And^te^ tranquillo amoroso

Rit.

126

Murmuré, très doux, comme une caresse.

S. ah! — tu m'ai - - - mes! — A -

Rit.

And^te^ tranquillo amoroso (52 = ♩. ♪)

S.
-lors fuy-ons en - sem - - ble!

IANA, *troublée.*
mf
Que dis-tu là?..

dolciss.
S.
Viens! Nous ne vi - vrons

p

S.
plus que l'un pour l'au - - - tre.

IANA

mf Que me pro-po-ses-tu? *(Inquiète)* Quand?

S. *p* *d leiss.* Viens! *f* fuy - ons! *risoluto* Sur le

più f

127

I. *(Angoissée)* *sf* O mon Dieu!

S. champ! *(Suppliant)* *f* L'heu - re

sf *cresc.*

Rit.

S *sff* pres - se... *con amore*

A tempo più lento

pp *(Avec une douceur et une tendresse infinies)* Nous ne se - rons

Rit.

dim. *pp*

Rit.

S. plus que l'un pour l'au - - - tre!

Rit.

IANA, *défaillante, et sur le point de céder.*

p

Stan!

S. Viens! fuy - ons en -

ppp

cresc.

128 A tempo

Allarg.

I. *f* Ah! *fff* (Avec feu) Nous ne se-rons plus que l'un pour

S. *f* - sem - - ble! *fff* (Avec feu) Nous ne se-rons plus que l'un pour

A tempo

Allarg.

ff *fff*

Ils tombent dans les bras l'un de l'autre et s'étreignent éperdument

I. l'au - tre! Ah!

S. l'au - tre! Ah!

sff fff

Rit. Molto lento stentito

fff

Rit.

129

A tempo and^te (138 = ♪)

p pp

Mais soudain Stan prête l'oreille croyant percevoir comme un bruissement parmi les arbres.

STAN

p

Quelqu'un, dont je re_dou te la pré _ sen - ce Pour no_tre bonheur à tous

pp

IANA

(Effrayée)

Quel - qu'un?

S.

deux, Est là dans l'om - bre me - na - çan - - - - te.

Oui... Qui me pour - suit sans re - lâ - - che...

I.

Tu me fais peur!

(Sombre et comme à lui même)

Moi j'ai peur de moi-

130 **A tempo**

Cédez

(Se soulevant et comme halluciné)

S.

mê - - - me!

Cédez **A tempo**

p *dim.*

pp

S.

mf

Les en_ten_dais-tu di - re tout à l'heu - re Que l'on ne

p

espressivo

p

S

trou_ve plus là - bas, Au_près du ruis - seau, sous les

sf

131

S.

sau - - - - - - les Où n'é - clo -

dim.

dim.

S.

-saient que des fleurs blan - - ches, Que des fleurs

rou - - ges à foi - - - son? Ah!

132

f

sff

cresc.

a piacere — sf — Rit.

S. — Maudite en_sor_ce_leuse, ô si_nis_tre pré_sa_ge!

Rit.

col canto

IANA

mf — f — sf

Que si_gnifient ces mots mys_té_ri_eux? Oh! ta main brû_le.

p

133 Andno non troppo

mf — (Avec charme et douceur)

I. — Tiens, bois un peu de cette eau fraî_che

Andno non troppo (69=♩♪)

p dolciss.

p

I. — Non plus au nom des morts, mais au nom des vi_vants.

I.

STAN

Des vi_vants! Soit!

S. Mais, a_lors donne-moi quelques gouttes de vin, __

134

S. Le vin ra_ni_me_ra mes for_ces é_pui_sées.

(Iana s'achemine vers la maison)

(Comme à lui même)

Le vin __ où dort la haine, Où sombre le tour_

col canto

Iana est rentrée: Un froissement de feuilles: Une ombre glissant derrière les buissons, et Stan se précipite vers les arbustes où s'est

S. *sf*

- ment.

Pressez

pp

pp

135 *avancée en rampant la Tzigane. Stan la saisit violemment et la force à sortir de l'ombre.*

S. *ff*

Misé -

All° con fuoco 120 =

f

fff

La TZIGANE *(Se dégageant, avec audace)* *f*

Je viens te chercher.

S.

- ra - ble, que viens-tu faire i - ci?

ff

la T.
Oui
Ne m'appartiens-tu pas?

S.
ff
Moi?
Non, non, non! Je

ff
sfff

la T.
S.
(Avec force et fermeté)
ne t'appartiens pas Et je ne t'ai jamais ap_par_te - nu.
Rit.
(Avec force)
sff
Suivez

136
And[te] **non troppo**
(Riant)
mf
Ah Ah A

And[te] **non troppo** (56 = ♩♪)
sfp

la T.
d'au_tres, mon cher, tes fo _ li - es.
sf

S.
mf
Tes phil - tres
sf

sf
p
sf

S. ont a_né_an_ti Ma vo_lon_té. Je t'ai sui_

S. _vie Sans sa_voir ce que je fai_sais.

137

La TZIGANE, *impérieuse.*

Donc, tu n'as fait que m'obé_ir... *(Avec charme et se rapprochant)* Eh bien, o_bé_is-moi toujours.

Lors - que je tri - ve mon re - gard Sur le

tien, et que je rap - proche Mes lè-vres de tes lè - - - -

Rit.

crese.

dim.

138 And^te con spirito

- - vres.

Tu le crois!

STAN

Tu n'as plus de pouvoir sur moi!

And^te con spirito

(Méprisante)

la T. Tu me fais pi_tié! Pour toi, j'ai tout sa_cri_fi_é, Que m'as-tu don_né en é_chan_ge?

139

(Arrogante et cynique)

la T. Ton a_mour? Mon cher, de l'amour! J'en ai à ne savoir qu'en fai_re! Puis, ton a_

cresc.

La T.
-mour, je l'ai pay - é! ___

STAN (Menaçant) *sff* *p*
Prends garde!

tr *sf*
p *sf* *p*

140

La T. *f*
Eh! oui, je l'ai pay-é ___ *sf*
cresc. *a piacere* *f* *sf*
Par la vie et le sang

tr *tr*
m.g. *sf* *sf* *sff* *col canto*
sf

La T. *sf*
de dix autres amants! ___
Stringendo *sf*
Oui, ___ j' t'ai pay -

STAN (Avec une fureur croissante)
Prends garde! Prends garde!

Stringendo

141 **Presto**

la T. _é!

S. Ah! ___ prends gar - - - - de!

ff sff

Il va saisir la Tzigane, mais elle l'évite adroitement.

sf sf sf sf sf *dim.*

La TZIGANE

(A voix basse, menaçante)

142

mf

Je sais pourquoi tu rô - des en ce

p

8a bassa

la T. sf

(Entre ses dents, avec une voix mauvaise)

lieu. Ah! la femme est jo - lie, et le ma - ri très

p

8

la T.

ri - - - che. Bon - ne po - si - ti - on pour toi!

STAN

(Avec une fureur [illegible]) *ff*

As-

poco a poco cresc.

la T.

(Continuant sur le ton railleur) *mf* 143

Et puis, les a-

S.

-sez, maudi - te!

f *mf*

la T.

-mours in - gé - nus C'est charmant et ce - la te chan - ge.

sf *tr* *pp*

Suivez

144

All° risoluto
(Se dressant tout à coup comme une vipère)
ff
Mais la tzi_ga - ne re_pa_
All° risoluto
ff
sff
sff
p
A tempo Allegro
sff
_rait,
Et, cet_te femme et
A tempo Allegro
ff
sff
sff
Suivez
ff
stentato con forza
toi
Vous al_ler comp_ter
a_vec
ff
ff

145 A tempo

la T. ff
el - - - - le!

STAN f
Tu o - - - ses!

A tempo

sffp sf sf

(Avec audace)
la T. f sf sf sff
Elle o_se bien, el - - le, Te vo_ler à moi, qui t'a_do - re!

ff

146

la T.
Pra - de - a sau - ra

STAN f
C'en est trop!

sff sffp

la T. bien la pu-nir Et me ven-ger.

S. Comment?

la T. Je l'ai fait pré-ve-nir...

(Au paroxysme de la fureur)

S. Toi, tu as fait ce-la!

la T. Mais oui, dans un ins-tant...

(Continuant à rire et à braver Stan)

S. Tu se-ras morte a-vant!

147

la T. *sff* En vé_ri_té — tu vas me tu_er? O_se_le donc!

S. *ff* Oui.

p

la T. *sff* Voi_ci ma gor_ge! Non, j'attends Pra_

S. *ff* Va_t'en!

cresc. molto

la T. _de_ a. *a piacere* Ah! Ah! Ah! Ah! Je te

S. Va_t'en! Va_t'en!

sff *col canto*

In tempo

la T.

ff *sff*

tiens, je vous tiens tous deux dans cet_te main.

In tempo

ff

Stringendo *La Tzigane esquive le premier coup de couteau, mais Stan, aveuglé de rage, la poursuit encore. Tous deux disparaissent. Un cri déchirant retentit, Stan a frappé à mort la Tzigane.*

STAN, *poursuivant la Tzigane.*

ff *fff*

Mau_di_ _ _ te, tu l'au_ras vou_lu!

Stringendo

ff

La TZIGANE

148

On entend son râle s'éteindre peu à peu. Stan revient seul. Presque aussitôt Iana apporte une am-

Ah!

Andante

sff *p* *p* *pp*

...de vin. Elle est saisie en voyant les traits convulsés de Stan **Lento**

pp

IANA [149]

p *sf* *(Elle lui offre à boire)* *pp*

Oh! Comme tu es pâ - le! Bois.

col canto

pp

sf

Un peu de fai-bles-se, sans dou - te... Mais, pour-quoi dans tes yeux

p

sf *dim.*

sf

(Mouvement de Stan) **Cédez**

p *sf* *p*

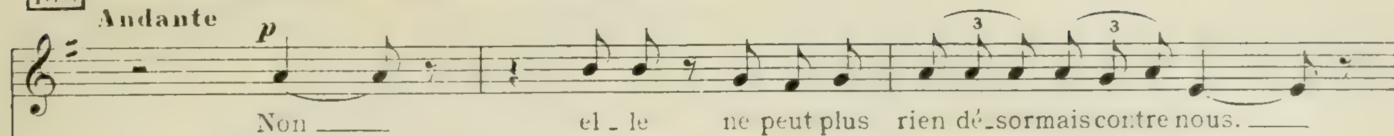
y a-t'il de la crain-te? Tu as peur d'el - le? peur pour moi?
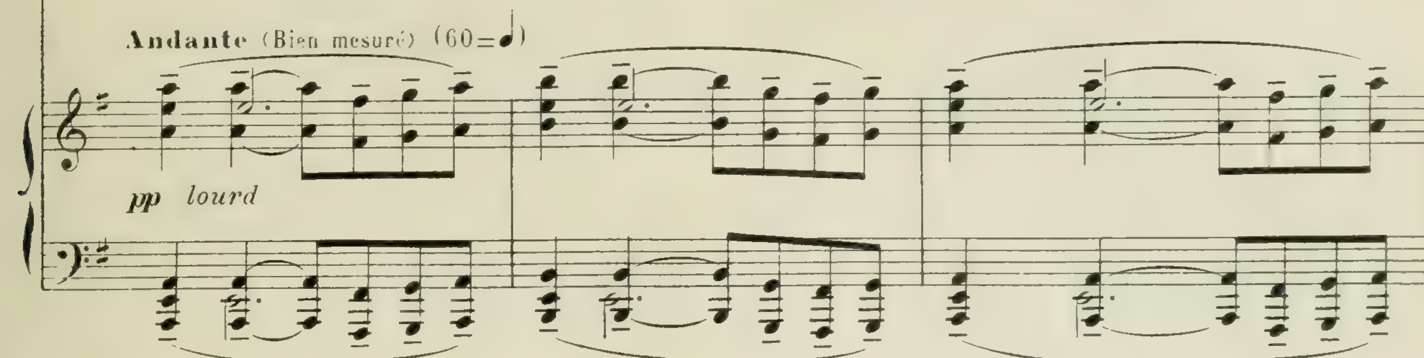
pp *sf* *dim.*

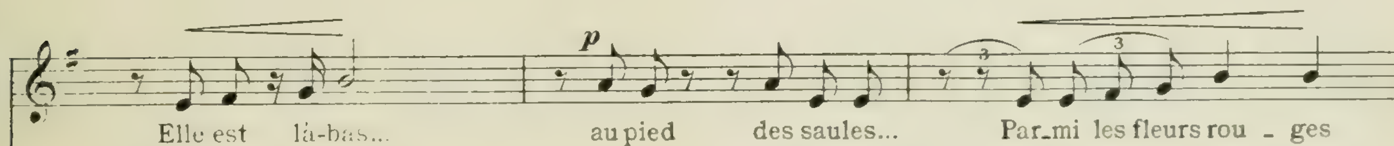
pp *sf* *pp*
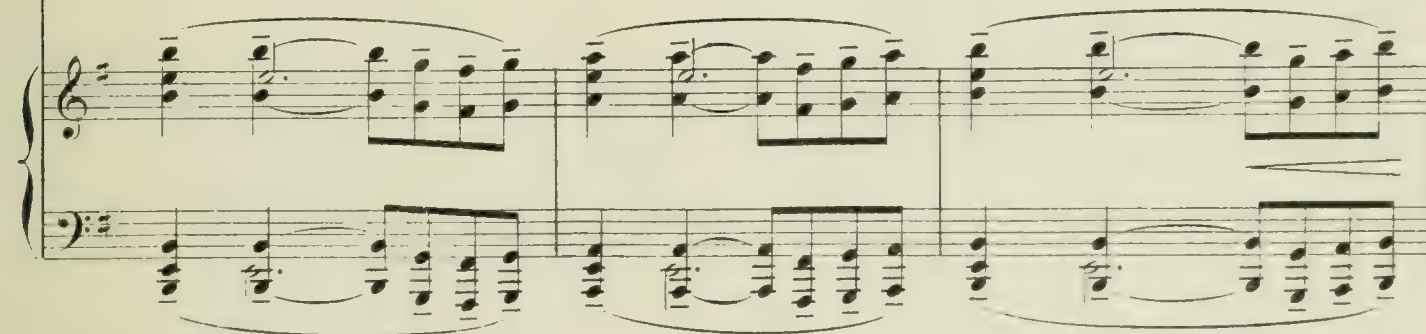
150 STAN, *pouvant à peine parler, la voix étranglée par l'émotion.*

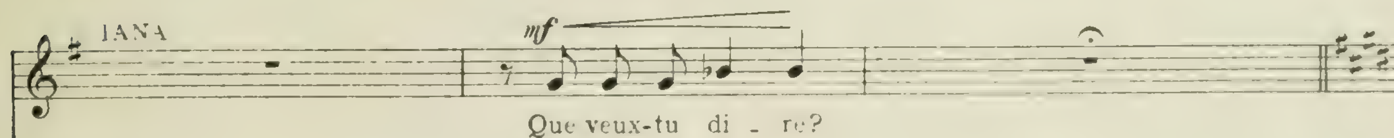
Andante

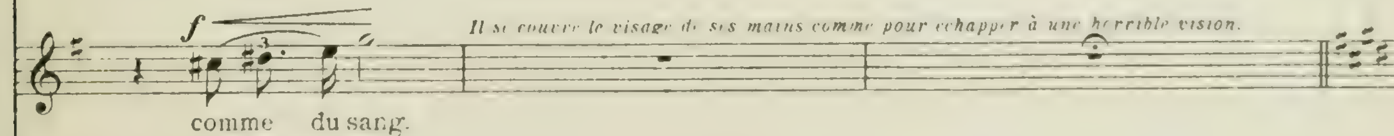


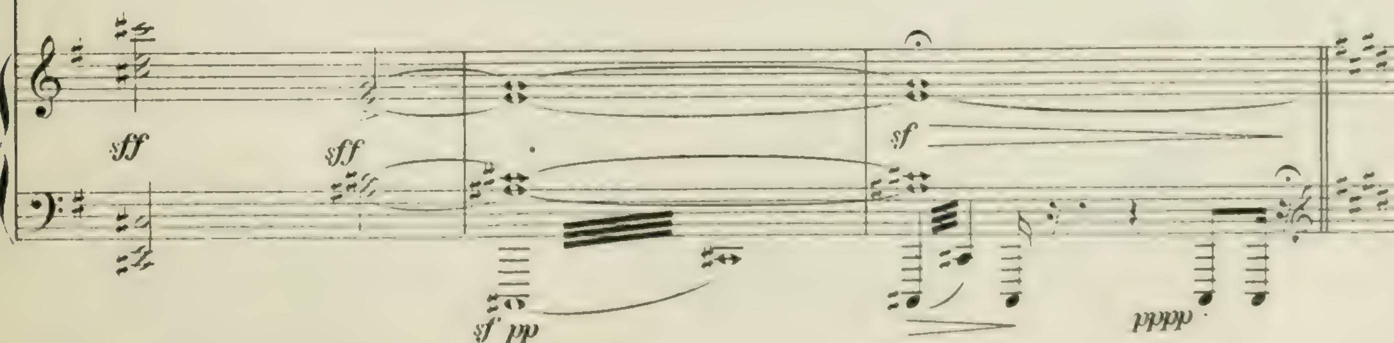












151

A tempo *(Avec une fausse gaîté)*

S. *mf* Rien. *f* A boi - re!

A tempo (76 = ♩)

mf dolce *sf* tr

S. Je bois aux vi_vants! Aux vivants! Et je ris des morts! Ah! Ah! Ah!

sff tr *sf* *cresc.*

S. Ah! Les morts ne peu_vent rien sur nous,

sf

cresc.

S. Car nous a - vons un sang trop jeu - ne dans les

sf cresc. sf sf sf

152 **Con fuoco**

f

S. vei - - - - nes. Nous a - vons

Con fuoco

f

cresc. sf

S. un a - mour trop puis - sant dans le cœur.

8

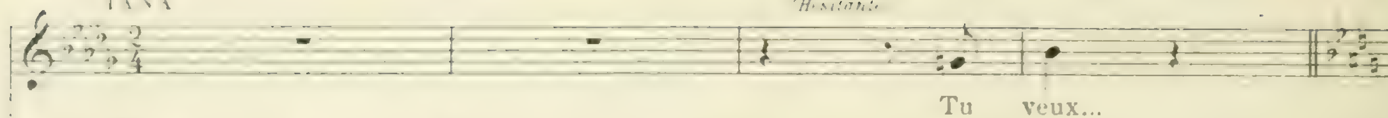
cresc.

(Des cris se font entendre dans le lointain)

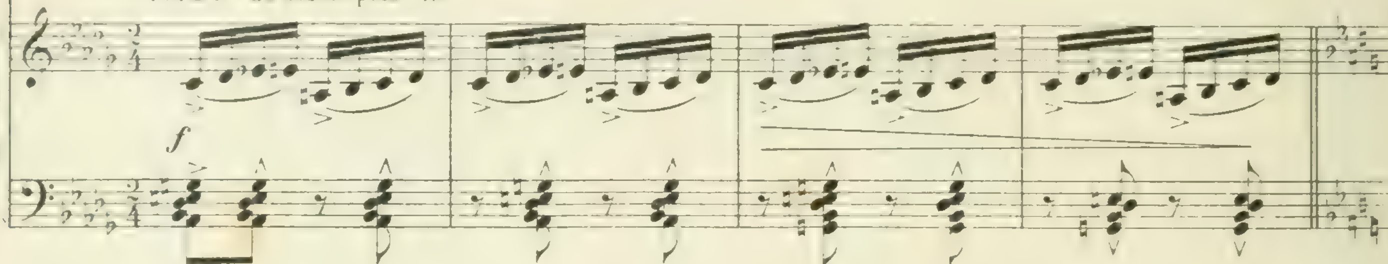
(Stan prend Iana dans ses bras)
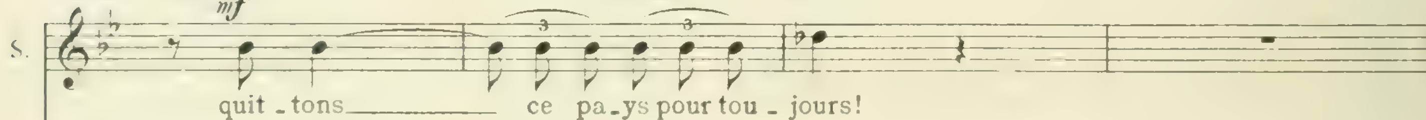
8
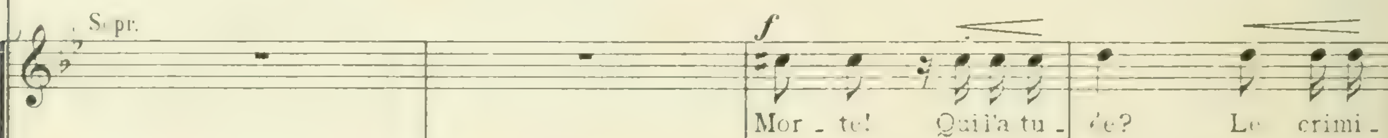
ff fff sff

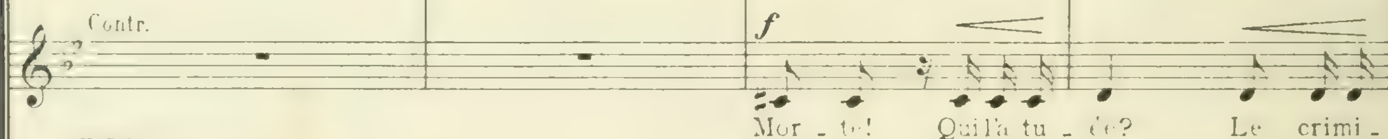




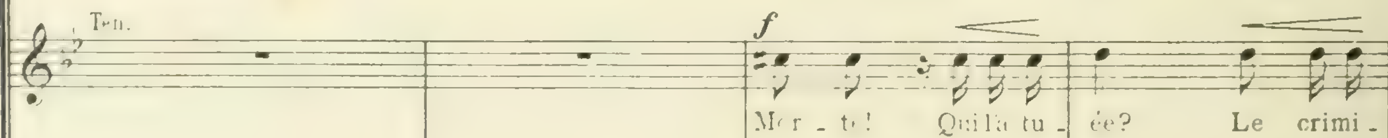


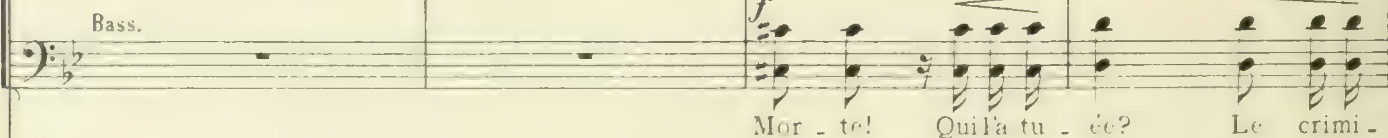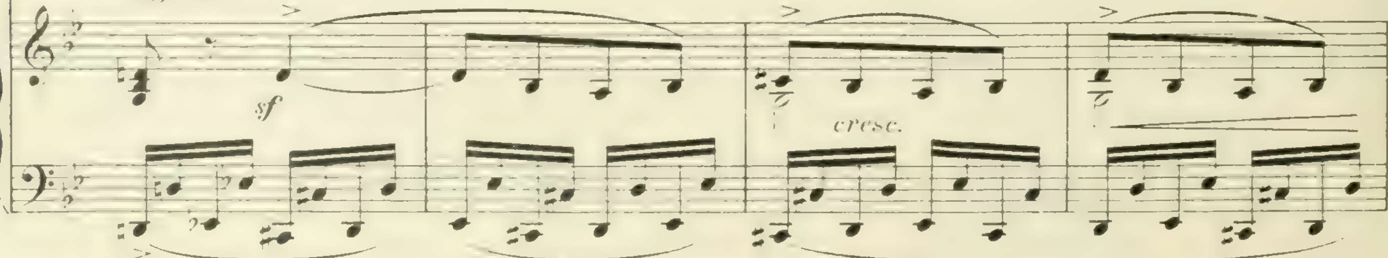






CHŒUR lointain







(Les voix se rapprochent)

S. -nel, Courez.

C. -nel, Courez.

T. -nel, cher-chons-le vi - te!

B. -nel, cher-chons-le vi - te!

154

(Inquiète en entendant les voix lointaines)

IANA

Que di - sent - ils?

STAN

(L'entraînant)

Que nous im -

cresc.

Le petit berger passe en courant avec quelques moissonneurs

S.

- pér - - - te, mon ai - mé - - - e!

Il aborde Jean et s'arrête pour lui dire très vite

Le BERGER

155

Essoufflé, pouvant à peine parler

mf

Mor - te, elle est

sf sf sf sf sf sf sf sf

ff

sff p

sff

Le B.

cresc. *f* *p*

mor - te, la tzi - ga - ne Sous les sau - les, dans les fleurs

sff sff sff

IANA 156 *(Sans voix, presque parlé)*

Stan, dis, c'est

(Le berger et les moissonneurs disparaissent)

B. rou - ges.

mf *dim.*

a piacere *f* Rit.

I. toi qui l'as tu - é - e?

Rit.

pp *col canto* *ppp* *pp*

157 **A tempo risoluto**

I. *f* Dieu! ___

STAN, *résolument* *ff* C'est moi! *mf* J'é - tais de-ve-nu Son es-

A tempo risoluto

ff *sf p*

S. *dim.*
_cla_ve, son chien, sa chose, Et puis, lâche et per _ fi _ de, el _ le t'a dé_non_

dim.

IANA
(D'une voix étouffée par l'épouvante)
Oh!

S. *ff* *ad lib.*
_cée Comme une é_pouse cri_mi_nelle à Prade _ a... Alors, *p* j'ai tu _ é.

ff **Suivez** *ffff*

158
S *mf ad lib.* **Lent** *p* *cresc.*
Maintenant, é _ cou _ te: Moi, je ne regrette rien, mais _ si je te fais hor_

Lent bien mesuré et calme

sfp *p* *cresc.*

IANA

In tempo

f (Vivement)

159

Poco mosso

Non, pas ce - la, non, non!

S.

f

(Poursuivant)

mf

- reur je me livre à ces hommes.

Car, ___ sans toi, a -

In tempo

fff

Poco mosso

mf

Rit.

I.

f

sf

Non, ___ res - te, res - te!

S.

cresc.

f

- mour et sans toi

Je ne vivrai pas

un seul jour!

Suivez

cresc.

sf *sff*

sf

Lento

160

S.

p

sf

p

E - coute en - cor! ___

I - ci, ___ c'est la for - tu - ne,

Là-bas,

p

p *sf*

sf *p*

A tempo
Animato con fuoco

IANA

ff

Où tu vivras, Stan, je vi_vrai!

Rit.

pp

c'est la mi_sè_re. Réfléchis.

A tempo
Animato con fuoco

pp col canto

f sff p pp

8a bassa

161 Lento

(Avec terreur)

p sf

Demain, ce soir, on peut me pren_dre, Et me condamner aux Sali _ nes.

Lento

p sf p sf p

ppp 8 ppp 8

IANA, avec terreur

p

Aux Sa_li _ nes...

(Stoïque)

Rit.

Je t'y sui _

S.

p

Oui,

Rit.

sf p sf

ppp 8

Les SALINES

162
Largamente
STAN
Les yeux fixes, comme en vision; sans emphase, avec beaucoup de simplicité et de tristesse.
p
I.
-vrai.
Il est sous ter - re Pour ce-lui qui
Largamente (56=♩)
p
pesante
sff
p
p
S.
sf
vole ou qui tue,
p
Un pa-lais, blanc comme la blanche hos-ti - e,
3
S.
dolce
3
Blanc comme le duvet des ci - go - gnes Et
sf
blanc comme la neige argen-
3
3

163

S
_té _ e.
Là sont des ê_tres qui tra_vaillent et qui pleurent,

poco cresc.

(Avec désespoir et d'une voix déchirante)

S
Sans ja_mais re_voir le so_leil!
(Accablé) C'est là que mes jours

IANA, frémissante
Stan, que dis-tu là?
(Dans un élan sublime d'amour)
Où tu vivras, Stan, je vivrai'

S.
fi_ni_ront.
(Avec terreur)
Sous terre, aux Sali_nes!..

Et voici que Stan croit entendre sous la terre des coups réguliers, des coups de pioches, d'abord faibles, puis, s'accentuant de plus en plus, et auxquels viennent se joindre les plaintes lugubres des forçats condamnés au supplice des Salines.

CHŒUR des CONDAMNÉS

Tén. *mf* Viens, Cob - zar, ___

Bass. *mf* Viens, Cob - zar, ___

mf *cresc. poco a poco*

sff *sff*

Apparition *Le fond de la scène disparaît, et l'on aperçoit l'intérieur des Salines où les forçats enchaînés, à coups de pioches creusent le rocher de sel sous le fouet des gardiens, et à la lueur sinistre des torches. L'apparition n'est visible que pour Stan seul.*

164

T. viens sous la ter - - re; *ff* Creu - - se ta

B. viens sous la ter - - re; *ff* Creu - - se ta

f *ff*

sff *sff* *sff*

I — *ff* — fos - - se, frap - pe, frap - pe tou - jours!

B. — *ff* — fos - - se, frap - pe, frap - pe tou - jours!

fff *sff* *p*

165 STAN, *d'une voix étranglée, très haché, sans entendre Iana, et tout à l'épouvante de son hallucination*

mf Forçats, meurtriers comme moi... *fff* Ah! ils m'ap-

T — *p* Viens Cobzar, *cresc.* viens a-vec nous. — *fff* A-o-le-ò! (*)

B — *p* Viens Cobzar, *cresc.* viens a-vec nous. — *fff* A-o-le-ò!

pp *fff*

8a bassa

(*) N. B. L'exclamation Aoleo! est en roumain l'expression de la douleur la plus intense. Vaï! equivaut au mot Hélas!

IANA *(A Stan, essayant de le calmer)*

Je n'entends que toi, mon ai_mé.

S. *(A Iana presque parlé)*

_pel _ lent... les entends - tu?

T. Va _ ï! Com_me nous tu as ver _

B. Va _ ï! Com_me nous tu as ver _

Mais Stan est en proie à une sorte de délire et il croit, dans sa fièvre, entendre les lamentations lugubres, les appels déchirants des forçats rythmés par les coups de pioche dont ces malheureux frappent les rochers de sel auxquels ils sont rivés par leurs chaînes.

S. Les en_tends-tu frapper toujours? Ah! *(Avec une exaltation folle)* ce bruit sourd et ré_gulier Comme ce _

T. _sé le sang! A _ o _ le _ ò!

B. _sé le sang! A _ o _ le _ ò!

166

IANA, *avec une passion croissante*

f — Mais_ten, Stan, — ff — c'est mon cœur qui

S. — _lui de la pio_che du fos_soy_eur!..

T. — Va - ï! — ff — Grâ - - ce!

B. — Va - ï! — ff — Grâ - - ce!

ff — sf — sf — sf — sf

I. — bat Con_tre le tien, — mon cœur qui

T. — Grâ - - - ce! — nous souffrons tant! — Ay_ez pi_

B. — Grâ - - - ce! — nous souffrons tant! — Ay_ez pi_

sf — sf — sf — sf — sf — sf

(Cris de désespoir des condamnés)

I
t'ai - - - me!

sempre cresc.

T.
_tié! Grâ_ce!__ Grâ_ce!__ Grâ_ce! C'est trop souf - frir! Pi_tié!__ Mon Dieu!__ Pi_tié de

B.
_tié! Grâ_ce!__ Grâ_ce!__ Grâ_ce! C'est trop souf - frir! Pi_tié!__ Mon Dieu!__ Pi_tié de

sfff
sempre cresc.

STAN
167 A tempo
fff
Frappez, ____

Rit. fff

T.
nous! Mieux vaut la mort que souffrir é_ter_nel_le - - ment!

fff

B.
nous! Mieux vaut la mort que souffrir é_ter_nel_le - - ment!

Rit.
A tempo
fff
tutta forza
sff

JANA

Reviens à toi!

S.

— frappez sans ces - se! O sup -

T.

A - o - le - ô! — Va - ï! Va - ï! — Mieux vaut la

B.

A - o - le - ô! — Va - ï! Va - ï! — Mieux vaut la

Les plaintes des condamnés deviennent de plus en plus faibles et

J.

Stan! Prends-moi! emmè - ne -

S.

- plice é - ter - nel! E - ter - nel! —

T.

mort! — la mort! —

B.

mort! — la mort! — la

s'éteignent, ainsi que les coups de pioche dans les profondeurs de la terre. La vision disparait.

p — **Rit.**

I. -moi! Viens! fuyons!

S. Dans les blancs sou_ter - rains Dont les murs é - tin - cel - lent!

B. mort! — pp

sfp — pp — sf — Suivez

Stan, anéanti, reste comme cloué au sol, inconscient, sans plus de force ni de volonté

Rit.

(Essayant de le tirer de sa prostration)
(Sans voix, presque parlé)

IANA — 168

pp — Stan, viens!

pp — ppp — ppp

And^te^ espressivo

(Suppliante et avec toute la tendresse de son cœur)

p — cresc. — **Cédez**

I. Viens, fuyons tous les deux, Loin d'i - ci, dans les -

espress. — p — sf — p — Suivez

169 **A tempo tranquillo** **Animando poco a poco**

cresc.

I. -pa - - - - ce Pour___ no-tre a-mour les ho-ri-

STAN, *se ranimant peu à peu et se reprenant à espérer*

mf Dans l'es - pa - - - - ce

cresc.

A tempo tranquillo

p

sf

(Avec une ardeur toujours croissante)

I -zons S'ou - vrent, lar - ges com-me la mer.

sf

S. les ho-ri - zons s'ou - vrent,

f

I Li - - - bres de tou-tes nos souf - fran - ces.

(Avec feu et exaltation)

f

S. Li - - - - bres,

mf *cresc. poco a poco*

I. Nous ___ i - rons à travers l'es - pa - ce, li - bres!

S. *cresc.* Tu es mien - ne, à travers l'es - pa - ce, li - bres!

sff *cresc. molto* *sff* *sff* *sff*

170

I. *ff* Ah! ___ *fff* Li - bres! ___ fuy-

S. *ff* Ah! ___ *fff* Li - bres! ___ fuy-

Rit.

ff *cresc. molto* *fff* *fff* **Suivez**
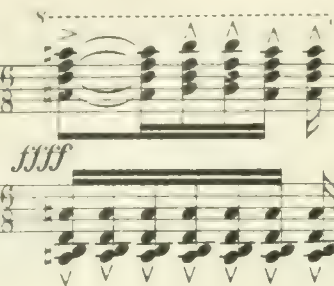
I. - ons! ___

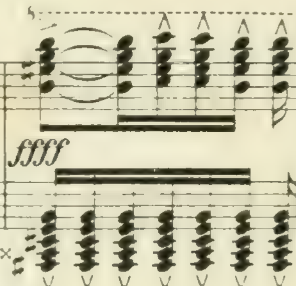
(Ils s'élancent enlacés)
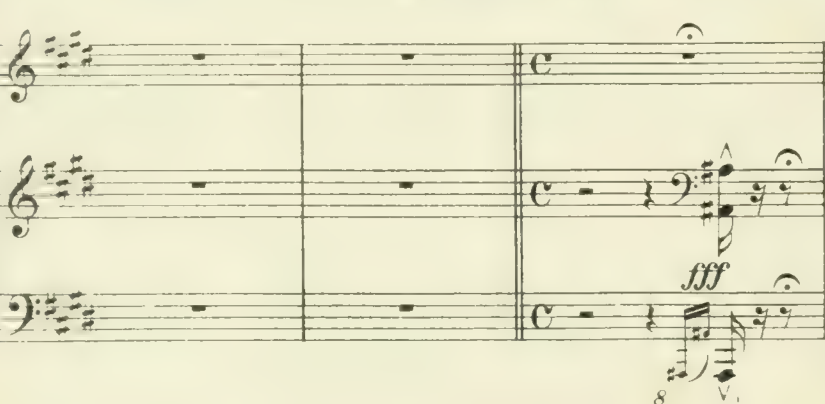
S. - ons! ___
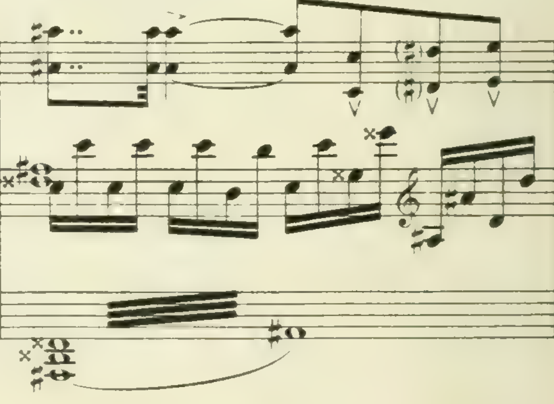
8
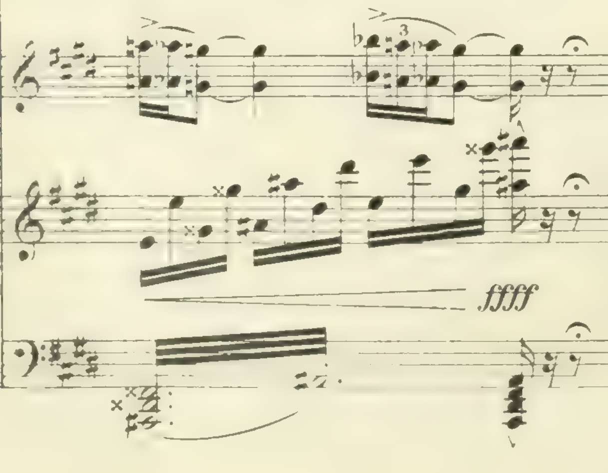
ffff
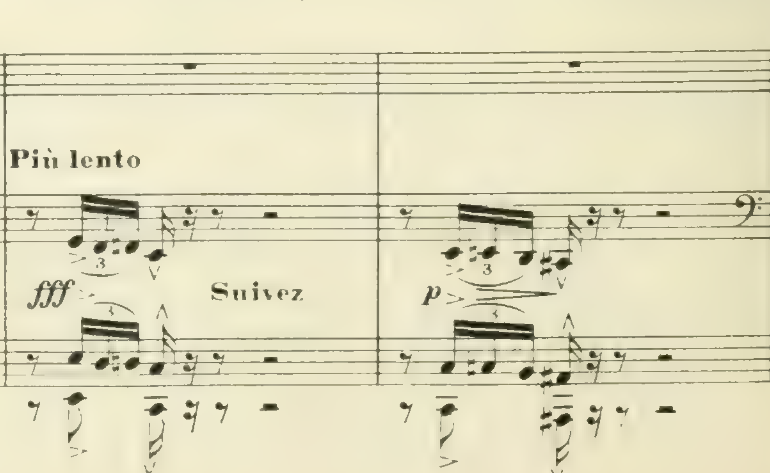

PRADEA,
171
fff
ffff


ad lib.
Ar - rê - te, meur-tri - er, et
ffff


STAN
P.
toi, fem-me de - meu-re!
fff
8


172
Vivacissimo
fff
Pla - - - - - ce!
Vivacissimo


s'arrête brusquement.
P.
Ah!
ffff


Più lento
f
(Remettant son couteau dans sa ceinture)
mf
Mais non, au fait,
Più lento
fff
Suivez
p

P.

ad lib.

je ne veux pas ton sang Il souillerait mon seuil! Je veux ton sup_pli_ce sous

Suivez

173 A tempo And^te mesto

(Riant férocement)

P.

ter - re Avec la chaîne aux reins, ah! ah! et je rirai a_

A tempo And^te mesto (48=♩♪)

pp bien rythmé

STAN, menaçant et essayant de se frayer un passage pour lui et Iana.

Arriè _ re!

(Arrachant violemment Iana d'auprès de Stan)

cresc. (Riant de même)

_lors ah! ah! ah! ah! Et Ia _ na ri _ ra comme moi Car je la garde. Elle est à moi.

sfp

P.
Ah! Ah!
Et, nous di - rons:
ff
174
P.
pp cresc.
Stan n'est plus qu'un for - çat, au fond du blanc sé -
pp cresc.
(80=♩)
cresc.
pp
STAN
Fais-nous pla - - - ce, crois - moi!
P.
ff
- pul - - - - - cre.
Ah! ah! ah! ah!
ff

P.

p *cresc.*

Là sous la terre A - vec la chaîne aux

sfp *cresc.*

sfp *cresc.*

175

STAN

ff

Pla - ce! Pla - - - ce!

ff *ff*

P.

reins. Ah! ah! ah! ah!

ff *cresc.*

Pradea, de ses deux mains puissantes, prend Stan à la gorge: Lutte entre les deux hommes.

fff

P.

Holà! com - pa - gnons, Je

STAN est terrassé par Pradea qui le serre vigoureusement à la gorge

fff

Par l'en - fer!

P.

tiens l'as - sassin...

Le voi -

Stan fait des efforts désespérés pour se dégager, mais Pradea qui le tient dans ses mains de fer, lui frappe la tête contre la margelle du puits

176

P.

- là!

Frap - pe

Presto agitatissimo (100 = 𝅗𝅥.)

(A 1 temps)

sf

P.

donc!

for - çat!

fff

for - çat!

sf

sempre cresc.

Stringendo

Iana voit que Stan est perdu, elle arrache le couteau de la ceinture de Pradea.

177

P. frap - pe! frap - pe! frap - - pe!

Più lento

IANA

C'est moi qui frappe - rai!

Iana plante le couteau dans le cœur de Pradea qui tombe comme une masse. Stan se redresse. Les paysans affluent de tous côtés.

Moi!

Più lento

Suivez

Presto

(En montrant Stan aux paysans accourus)

long ad lib.

178 Molto animato

Più lento

ad lib.

I. Com_me lui j'ai frap - pé! Je par_ta _ ge son

Molto animato

Più lento

long Suivez

A tempo

sort.

S pr.

fff

Les as_sas_sins!.. Eux!..

Contr.

fff

Les as_sas_sins!.. Eux!..

La FOULE, terrifiée.

Tén.

fff

Les as_sas_sins!.. Eux!..

Bass.

fff

Les as_sas_sins!.. Eux!..

A tempo

fff ffff ffff sffff

179 Più lento

fff STAN, *désespéré.*

Ah! pau - - - vre Ia - na!

Più lento

sf sff

IANA, *grande, stoïque.*

ad lib.

Rit.

In tempo

All° con fuoco

Ne me plains pas, où tu vi - vras, Stan, je vi - vrai!

All° con fuoco

col canto

Elle se jette dans les bras de Stan. La foule les entraine.

RIDEAU rapidement

Precipitato

cresc.

8a bassa

FIN